

FR/DE

ISBN 978-83-62174-55-3



**ŁÓDŹ EN
UN WEEKEND**

**EIN WOCHENENDE
IN ŁÓDŹ**

BIENVENUE À ŁÓDŹ
AVEC CE GUIDE DÉCOUVREZ
EN UN WEEKEND
LES ENDROITS
LES PLUS CURIEUX
DE ŁÓDŹ

WILLKOMMEN IN ŁÓDŹ!
MIT DIESEM REISEFÜHRER LERNST
DU AN EINEM WOCHENENDE
DIE INTERESSANTESTEN ORTE DER
STADT ŁÓDŹ KENNEN.

REGELMÄßIGE FLÜGE / VOLS RÉGULIERS



Texte / Text:

Aleksandra Jonas, UMŁ

Archives phot. / Bilder:

arch. UMŁ, Paweł Augustyniak, Witold Kopeć,
Maciej Kronenberg, Paweł Mroziak

Project / Layout:

Mrzqd Miasta Łódzi (UMŁ)
/ Municipality of Łódź
/ Stadtverwaltung Łódź

www.lodz.travel

2018

TOP 15

SEHENSWERTE ORTE IN ŁÓDŹ

/LES ENDROITS DE ŁÓDŹ QUI MÉRITENT LE DÉTOUR



La Rue Piotrkowska / Piotrkowska Straße

1 Piotrkowska Straße La Rue Piotrkowska

Sie ist mit 4,2 km eine der längsten Einkaufsstraßen Europas. Mit ihrer einzigartigen Bebauung wurde sie als Ganzes unter Denkmalschutz gestellt. Sie wird von zahlreichen Altbauten, Palästen, Fabrikantenvillen, von Kirchen und Denkmälern gesäumt. Hierzu gehört die Galeria Wielkich Łódzian (Galerie der Berühmtheiten von Łódź mit Statuen von Julian Tuwim auf einer Bank, dem Klavier von Artur Rubinstein und dem Köfferchen von Władysław Reymont). Auch das Denkmal der Łódźer der Jahrtausendwende, das der Łódźer Identität in Form von tausenden verlegten gusseisernen Bodenplatten mit den Namen ihrer Stifter befinden sich hier. In einer Rikscha kann die Piotrkowska Straße auf bequeme Art entdeckt werden.

🌐 www.ulicapiotrkowska.pl

L'une des plus longues rues commerçantes d'Europe. Elle s'étend sur 4,2 km.

Compte tenu de sa structure unique, elle a été intégralement classée monument historique. S'y dressent des immeubles d'habitation, les palais et villas des fabricants, des églises et des monuments : la Galerie des Eminents Enfants de Łódź (dont le banc de Julian Tuwim, le piano d'Arthur Rubinstein et la mallette de Władysław Reymont). Mais aussi d'autres monuments, dédiés aux Habitants de Łódź pour le changement de Millénaire, aux Habitants de Łódź du Nouveau Millénaire ainsi qu'à l'Identité de Łódź, sous la forme de milliers de pavés frappés de plaquettes de fonte portant les prénoms et noms de chaque donateur. Le plus pratique est de se déplacer dans la Rue Piotrkowska en rickshaw.



Księży Młyn

2 Księży Młyn Księży Młyn

Ein exzellent erhaltener Wohn-, Residenz- und Fabrikkomplex aus dem 19. Jh., welcher dem reichsten der Łódźer Industriellen, Karl Wilhelm Scheibler, gehörte. Die Siedlung bildete eine Stadt in der Stadt. Es befinden sich dort Fabrikgebäude, Arbeiterhäuser (Famuty = Familienhäuser), ein Geschäft (Konsum), eine Schule, zwei Krankenhäuser, eine Feuerwache und ein Gaswerk. Der Großteil der Siedlung befindet sich zwischen Straßen: Tymienieckiego, Przędzalniana und Fabryczna. Sie ist in ihrer Gesamtheit unter Denkmalschutz gestellt.

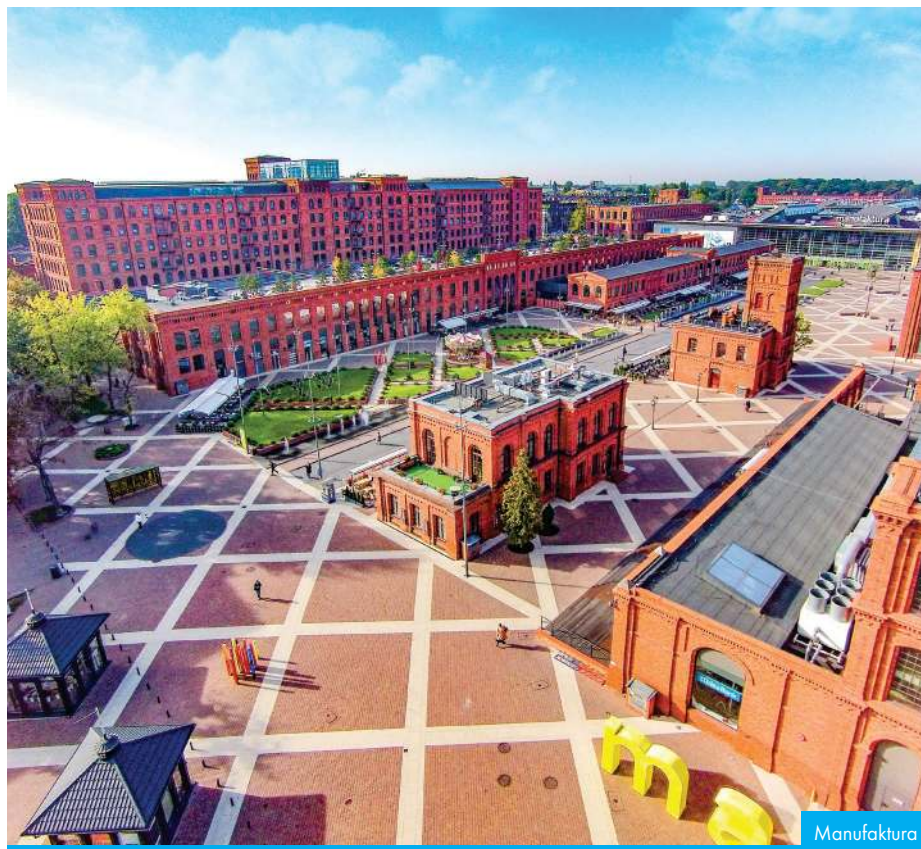
Complexe résidentiel, immobilier et industriel merveilleusement conservé qui appartenait au XIXème siècle au plus riche industriel de Łódź, Karl Wilhelm Scheibler. La cité formait une ville dans la ville. Son territoire inclut les bâtiments de la fabrique, les logements des ouvriers (dits famuty), le magasin (dit konsum), l'école, deux hôpitaux, la remise du service d'incendie, l'usine à gaz. La plus grande partie de la cité se trouve entre les rues Tymienieckiego, Przędzalniana et Fabryczna. Elle est, dans son entier, classée monument historique.

3 Manufaktura

Ein Vergnügungs- und Einkaufszentrum auf dem Gelände der ehemaligen Fabrik von Izrael Poznański. Auf 27 ha befinden sich u.a. ein Marktplatz mit Springbrunnen, das Fabrikmuseum, das Kunstmuseum ms2, Restaurants, ca. 250 Geschäfte, eine Diskothek, ein Bowling-Center, eine Kletterwand, ein Kino, ein Theater und ein Hotel. Die Revitalisierung des früheren Fabrikgeländes erhielt mehrere nationale und internationale Auszeichnungen.

📍 Drownowska 58, Zugang über die Ogródowa und Zachodnia Str.

🌐 www.manufaktura.com



Manufaktura

Manufaktura

Centre commercial et récréatif situé sur le terrain de l'ancienne fabrique d'Izrael Poznański. Sur 27 ha, s'y trouvent entre autres une place et sa fontaine, un Musée de la Fabrique, le Musée d'Art ms2, des restaurants, plus de 250 magasins, une discothèque, un bowling, un mur d'escalade, un cinéma, un théâtre et un hôtel. Le Centre a été à plusieurs reprises récompensé en Pologne et à l'étranger en tant que projet réussi de revitalisation d'un complexe post-industriel.

📍 Drownowska 58, entrée depuis les rues Ogródowa et Zachodnia



Salle à manger du palais / Speisesaal im Palast

4 Poznański-Palast Palais d'I. Poznański

Der eklektische Palast des Izrael Poznański ist die größte Fabrikantenresidenz Polens. Aufmerksamkeits verdienen sowohl das repräsentative Innere - u.a. der Speise- und der Ballettsaal - als auch die sich im Palast befindliche Ausstellung des Stadtmuseums Łódź. Die Ausstellung „Panteon Wielkich Łódzian“ (Pantheon der berühmten Łódźer) bringt die Portraits der mit der Stadt verbundenen Persönlichkeiten näher: Władysław Reymont, Julian Tuwim, Jerzy Kosiński, Karol Dedecius, Aleksander Tansman, Jan Karski, Marek Edelman und Alina Margolis sowie Artur Rubinstein.

L'éclectique palais d'Izrael Poznański est la plus vaste résidence d'un industriel en Pologne. Y méritent l'attention aussi bien ses intérieurs d'apparat, dont la salle à manger et la salle de bal, que les expositions du Musée de la Ville de Łódź qui y est installé. L'exposition « Panthéon des Grands Citoyens de Łódź » rend plus familière la silhouette des célébrités liées à la ville : Władysław Reymont, Julian Tuwim, Jerzy Kosiński, Karol Dedecius, Alexandre Tansman, Jan Karski, Marek Edelman et Alina Margolis ainsi qu'Arthur Rubinstein

📍 Ogródowa 15
🌐 www.muzeum-lodz.pl



Musée du Canal „Dętki” / Kanal „Dętki” Museum

5 Kanal „Dętki” Museum Musée du Canal „Dętki”

Eines der ungewöhnlichsten Museen Polens. Unter dem Plac Wolności (Platz der Freiheit) versteckt, gehört es zu dem zu Beginn des 20. Jh. vom englischen Ingenieur William Lindley geplanten Kanalisationsnetz. Ein Spaziergang entlang der aus roten Ziegeln gemauerten Tunnel vermittelt einen Eindruck des Lodz'er Untergrundes. Nur wenige wissen, dass das Lodz'er Kanalsystem über 4000 km lang ist.

C'est l'un des plus insolites musées de Pologne. Enfoui sous la place de la Liberté (plac Wolności), il constitue un fragment du réseau souterrain de canalisations projeté au début du XX^{ème} siècle par l'ingénieur anglais William Lindley. La promenade le long du couloir édifié en brique rouge permet d'imaginer à quoi ressemble le sous-sol de Łódź. Bien peu savent que le réseau d'adduction d'eau et de canalisations de Łódź fait près de quatre mille kilomètres !

📍 Plac Wolności 2
🌐 www.muzeum-lodz.pl



ms2 (vue depuis la rue Ogrodowa) / ms2 (Blick von der Ogrodowa Str.)

6 Kunstmuseum & ms2 Musée d'Art & ms2

Das Kunstmuseum beherbergt eine der reichsten und interessantesten Sammlungen von Kunst des 20. und 21. Jh. in Europa. Dazu gehört die kostbare internationale Kollektion moderner Kunst der Gruppe „a.r.“, die durch Künstler wie Władysław Strzemiński und Katarzyna Kobro initiiert wurde und deren Werke die Grundlage der Sammlung bildeten. Die Sammlung präsentiert auch Werke von Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski oder Jerzy Duda-Gracz. Das Kunstmuseum ms1 befindet sich im Maurycy-Poznański-Palast (Więckowskiego 36) und das ms2 in der Manufaktur (Ogrodowa 19).

📍 ms¹ - Więckowskiego 36
📍 ms² - Ogrodowa 19
🌐 www.msl.org.pl

Le Musée d'Art possède l'une des plus intéressantes et riches collections d'art du XX^{ème} et du XXI^{ème} siècles d'Europe. Ses fonds recèlent l'inestimable Collection Internationale d'Art Contemporain du groupe „a.r.” initiée par des artistes tels que Władysław Strzemiński et Katarzyna Kobro et réunie grâce à leurs dons. Il présente également des œuvres de créateurs tels que Pablo Picasso, Witkacy, Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski ou Jerzy Duda-Gracz. Le Musée d'Art ms1 („ms” pour „Muzeum Sztuki”, Musée d'Art) est situé dans le palais de Maurycy Poznański (36 rue Więckowskiego) et le ms2 dans la Manufacture (19 rue Ogrodowa)

7 Wandmalereien Peintures Murales

Die Lodzer Wandmalereien sind großformatige Graffiti, welche schon fest mit dem Stadtbild verwachsen sind und dieses nachhaltig prägen. Sie sind nicht nur im eigenen Land, sondern in der weiten Welt bekannt. Es gibt bereits 70 von ihnen. Viele entstanden während des „Galeria Urban Forms“ Festivals, einem der fünf wichtigsten Street-Art-Festivals der Welt.

Les peintures murales de Łódź - graffiti grand format - ont déjà trouvé leur place dans le paysage de la ville et ont transformé la physionomie de Łódź. Elles sont connues et admirées non seulement en Pologne, mais dans le monde. Il y en a déjà plus de 70. Beaucoup sont nées lors du festival Galeria Urban Forms – l'un des cinq plus importants festivals de street art dans le monde.

 [www.fb.com/lodzmurals](https://www.facebook.com/lodzmurals)



Władysław Reymont



Le banc de Tuwim / Tuwim Bank



Arthur Rubinstein sur la peinture murale d'Eduardo Kobra / Artur Rubinstein auf der Wandmalerei von Eduardo Kobra

8 Lodzer Persönlichkeiten Célébrités de Łódź

In der Geschichte der Stadt Lodz haben sich viele bekannte Persönlichkeiten verewigt. Hier sind u.a. der Pianist A. Rubinstein und der Dichter J. Tuwim geboren. Zur weltweiten Popularität der Stadt hat auch Wł. Reymont – Nobelpreisträger und Autor des Romans „Ziemia Obiecana“ (Das gelobte Land) beigetragen. Statuen bekannter Persönlichkeiten der Stadt bilden entlang der ul. Piotrkowska die Galerie der Lodzer Persönlichkeiten.

Beaucoup de personnages célèbres se sont inscrits dans l'histoire de Łódź. Y sont nés en particulier le pianiste A. Rubinstein, le poète J. Tuwim. A contribué à la gloire de Łódź l'écrivain Wł. Reymont – Prix Nobel de Littérature, auteur de la „Terre promise“. Des sculptures immortalisant ces gloires liées à Łódź forment, le long de la rue Piotrkowska, la Galerie des Eminents Enfants de Łódź.

9 Museum für Kinematographie Musée de la Cinématographie

Einziges Museum Polens, welches die Geschichte der Kinematografie dokumentiert. Es beherbergt eine beeindruckende Sammlung von Fotoapparaten, Kameras und Projektoren sowie Szenografien von Filmen und Andenken polnischer Filmemacher. Wertvollstes Objekt ist das um 1900 gebaute, aus der Werkstatt seines Erfinders und Konstrukteurs August Fuhrmann stammende Fotoplastikon (einziges in Polen und eines von 5 weltweit existenten). Das Museum befindet sich im früheren Palast des Lodzer „Baumwollkönigs“ Karl Scheibler. Im alten Wagenschuppen des Palastes wurde das Kino „Kinematograf“ eingerichtet, das schwer erhältliche, anspruchsvolle Filme zeigt.

Seul musée de Pologne dédié à l'histoire du cinéma. Possède des collections impressionnantes d'appareils photo, de caméras, de projecteurs, ainsi que des scénographies cinématographiques et des souvenirs des créateurs du cinéma polonais.

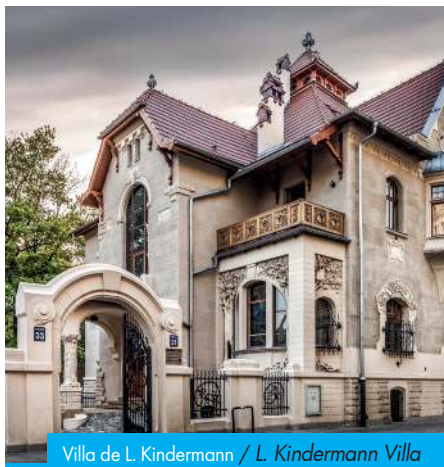
La pièce la plus précieuse est un Fotoplastikon provenant de l'atelier de l'inventeur et constructeur de cet appareil - August Fuhrmann (le seul en Pologne et un des cinq dans le monde). Le musée est installé dans l'ancien palais de Karl Scheibler, le „roi du coton“ de Łódź. Dans l'ancienne remise à voitures du palais, le cinéma Kinematograf, qui assure la promotion de films ambitieux et difficiles d'accès, a été aménagé.



Le Fotoplastikon au Musée de la Cinématographie / Fotoplastikon im Museum für Kinematographie



Palais de K. Scheibler / K. Scheibler Palast



Villa de L. Kindermann / L. Kindermann Villa

10 Jugendstil La Sécession (Art Nouveau)

Łódź ist eine Stadt des Jugendstils. Jugendstilverzierungen (z.B. Pflanzen- und Tiermotive) schmücken nicht nur die früheren Residenzen der Fabrikanten, sondern auch die Fabrikbauten selbst. Im Stadtgebiet lassen sich viele Objekte finden, welche diesen Stil repräsentieren (teils sind nur einige architektonische Details im Jugendstil gehalten), vor allem auf der ul. Piotrkowska und deren Umgebung. Das schönste Beispiel ist die Leopold Kindermann-Villa (Wólczarska Str. 31/33).

Łódź est la ville de l'Art Nouveau. Les éléments sécessionnistes de décoration (motifs végétaux et animaliers) n'ornent pas seulement les anciennes demeures des fabricants ou des immeubles d'habitation, mais aussi des bâtiments industriels. On compte plusieurs dizaines de réalisations représentatives de ce style (n'ont parfois de sécessionnistes), avant tout sur la rue Piotrkowska et dans son voisinage. Le plus bel exemple en est la Villa de Leopold Kindermann (31/33 rue Wólczarska).



Le Cimetière Juif / Jüdischer Friedhof

11 Jüdischer Friedhof Le Cimetière Juif

Der jüdische Friedhof an der ul. Bracka ist einer der zwei größten jüdischen Ruhestätten Europas. Seine Fläche beträgt fast 40 ha. Man schätzt, dass dort ca. 180.000 Menschen begraben liegen. Der Friedhof entstand 1892. Hier ruhen zahlreiche Personen, die sich um die Entwicklung der Stadt verdient gemacht haben – Rabbiner, Fabrikanten, Ärzte, Politiker. Das Mausoleum des Izrael Poznański wird als größte jüdische Grabstätte der Welt angesehen.

Le Cimetière Juif de la rue Bracka est l'une des deux plus grandes nécropoles juives d'Europe. Il occupe un espace de près de 40 hectares. On estime qu'environ 180 000 personnes y sont enterrées. Le Cimetière a été fondé en 1892. Y reposent de nombreuses personnes ayant mérité du développement de la ville – des rabbins, des fabricants, médecins, politiciens. Le mausolée d'Izrael Poznański est considéré comme étant le plus grand tombeau juif dans le monde.

📍 Bracka 40, Eingang von der Zmienne Str.
/ entree depuis la rue Zmienne
🌐 www.jewishlodzcmetyery.org



La Fabrique Blanche / Weiße Fabrik

12 Weiße Fabrik La Fabrique Blanche

In den Jahren 1835-1839 für Ludwig Geyer, dem seiner Zeit größten Industriellen Lodz, im klassizistischen Stil erbaut. In dieser Fabrik wurde im Jahr 1839 zum ersten Mal in Lodz eine Dampfmaschine zur Textilerstellung in Betrieb genommen. Heute befindet sich in ihrem Inneren das Zentrale Textilmuseum, Ausrichter der Internationalen Stoff-Triennale, der weltweit ältesten und größten zeitgenössischen Ausstellung kunstvoller Stoffe. Gegenüber befindet sich das Lodzer Freilichtmuseum für Holzarchitektur, das Beispiele für die städtische Bebauung des 19. Jh. zur Schau stellt.

Edifiée dans les années 1835-1839 pour Ludwig Geyer – le plus grand potentat industriel de Łódź à cette époque. C'est dans cette fabrique que fut mise en route en 1839, pour la première fois à Łódź, une machine à vapeur fournissant l'énergie nécessaire à la production textile. Elle abrite actuellement le Musée Central du Textile, organisateur de la Triennale Internationale du Tissu – plus ancienne et plus importante exposition mondiale de tissus artistiques contemporains. A côté du musée se trouve le Musée en plein air d'Architecture en bois de Łódź, qui présente des exemples de l'urbanisme de Łódź au XIXème s.

📍 Piotrkowska 282
🌐 www.muzeumwlokiennictwa.pl

13 EC-1, Wissenschafts- und Technikzentrum/ Centre de la Science et de la Technique EC1, Planetarium

EC-1 befindet sich im ersten Heizkraftwerk in Lodz. EC-1 Westen ist der Sitz des Wissenschafts- und Technikzentrum. Im Zentrum kann man drei Lehrpfade besuchen. Der erste Lehrpfad beschäftigt sich mit der Energieumwandlung, der zweite - mit der Entwicklung von Wissen und Zivilisation. Der dritte Lehrpfad betrifft die Geheimnisse der Mikro- und Makrowelt. EC-1 Osten hat hauptsächlich kulturelle und künstlerische Funktionen. In der denkmalgeschützten Maschinenhalle finden Konzerte und Konferenzen statt. Die Attraktion des Komplexes ist auch das modernste Planetarium in Polen.

Le centre culturel contemporain EC1 a pris place dans la première centrale électrique thermique de Łódź. EC-1 Ouest est le siège du Centre de la Science et de la Technique. On en fait la visite selon trois pistes éducatives qui composent l'exposition permanente. La première est consacrée à la conversion de l'énergie, la deuxième - à l'histoire de la civilisation et de la science et la troisième élucide les mystères du micro- et du macro-monde. EC-1 Est est principalement dédié à des missions culturelles et artistiques. L'ancienne salle des machines sert comme espace de concerts et de conférences. L'attraction majeure de ce complexe est son planétarium, le plus moderne de Pologne.

📍 Targowa 1/3

🌐 www.ec1lodz.pl, www.planetariumec1.pl
www.centrumnaukiec1.pl



EC 1



Palais Herbst / Herbst-Palast

14 Villen und Paläste des Fabrikanten Villas et Palais des fabricants

Im Vergleich mit anderen Städten Polens hebt sich Łódź durch seine hohe Zahl an Villen und Palästen ab. Davon gibt es hier über 200 Stück. Nahezu alle entstanden Ende des 19. und Anfang des 20. Jh. und gehörten fast ausnahmslos Łódzern Fabrikbesitzern. Einige sind riesige, majestätische Bauwerke, andere kommen bescheiden und klein daher. Die früheren Paläste werden heute von den wichtigsten Ämtern der Stadtverwaltung, verschiedenen Institutionen und als Museen genutzt. Der Herbst-Palast, eine Filiale des Kunstmuseums – ist ein ausgezeichnetes Beispiel einer Residenz eines wohlhabenden Fabrikanten. Im Inneren können historische Möbel und Gerätschaften bewundert werden. Die schönsten Villen und Paläste wurden durch eine touristische Themenroute verbunden.

📍 Pałac Herbsta/ *Palais Herbst*
Przędzalniana 72
🌐 www.palac-herbsta.org.pl

En comparaison des autres villes de Pologne, Łódź se distingue par la quantité énorme de ses palais et villas. Il en existe plus de 200. Ils ont tous surgi au tournant des XIX-XX^{ème} siècles et appartenaient pratiquement tous aux propriétaires des fabriques de Łódź. Certains sont des constructions énormes et majestueuses, d'autres modestes et de petites dimensions. Ils illustrent divers styles architecturaux. Les anciens palais sont aujourd'hui les sièges des principaux services, institutions et musées de Łódź. Le Palais Herbst – désormais branche du Musée d'Art – offre un excellent exemple de la résidence d'un riche fabricant. A l'intérieur, on peut admirer des meubles et des équipements anciens. Les plus beaux palais et villas sont reliés par un itinéraire touristique.

15 Aquapark FALA

Fala (die Welle) ist einer der größten Wasserparks in Polen. Die Schwimmbäder, die Wasserrutsche, riesiger Außenbereich mit Pools, die Wasserstrahlen, künstliche Flüsse, entspannend Saunenwelt, Bar und Restaurant – all das ist im Herzen von Łódź. Fala ist ein einzigartiger Ort, beides in Bezug auf die Architektur und verfügbare Attraktionen. Vor dem Eingang zum Wasserpark steht die Statue von Pik-Pok Pinguin - der Held des beliebten Zeichentrickfilms.

Fala (la Vague) est l'un des plus grands aquaparc de Pologne. Il comprend une piscine sportive et récréative, un grand espace de bassins découverts, des toboggans aquatiques, une piscine à vagues, des bassins d'hydromassage, un espace de saunas, un bar et un restaurant - et toutes ces attractions en plein centre de Łódź. Devant l'entrée, a été érigée une statue du pingouin Pik Pok, héros d'un conte pour enfants.

📍 Unii Lubelskiej 4

🌐 www.aquapark.lodz.pl



Aquapark FALA

BUSINESS IN LODZ

LODZ, ALS GELOBTES LAND BEZEICHNET, ZIEHT SEIT JEHER UNTERNEHMER AN. IM 19. JH. BAUTEN DIESE HIER FABRIKEN, HEUTE SIEDELN SICH UNTER GÜNSTIGEN BEDINGUNGEN FIRMEN IN DER LODZER SONDERWIRTSCHAFTSZONE AN. IN DEN SANIERTEN POSTINDUSTRIELLEN BAUTEN SUCHEN SIE BESONDERE ORTE FÜR IHREN FIRMENSITZ.

Ist Lodz heute noch das „Gelobte Land“, in dem sich gut Geschäfte machen lassen? Ohne Zweifel! Beweis hierfür sind ca. 200 Investoren in der Lodzer Sonderwirtschaftszone, unter denen B/S/H, ABB, Gillette, Indesit - Whirlpool, Fujitsu und Procter & Gamble genannt sein sollen. Zur Lodzer Sonderwirtschaftszone gehört auch der Centrum Textorial Park, ein modernes Bürogebäude mitten im Herzen des denkmalgeschützten Geländes der Księży Młyn (Pfaffenmühle). Ein Besuch der Pfaffenmühle gehört zum Pflichtprogramm einer Reise nach Lodz. Die in sich geschlossene Wohn- und Arbeitssiedlung, die von Karl Scheibler gebaute Stadt in der Stadt, gehört zu den interessantesten Industriedenkmälern der Welt. Hier befindet sich das mit 200 m längste

Gebäude einer Wollspinnerei in Lodz, in welchem sich heute exklusive Lofts befinden (Tymienieckiego 25). Auf dem Gelände befinden sich zudem die ehemaligen Arbeiterwohnhäuser, der Fabrikladen (Konsum), die Feuerwache, das Krankenhaus, die Schule sowie das Palast-Ensemble von Karl Scheibler (Sitz des Museums für Kinematographie) und das seines Schwiegersohns Edward Herbst (Filiale des Kunstmuseums). Die Mühle Pfaffendorf wurde als gesamter Komplex in die Liste denkmalgeschützter Objekte aufgenommen.



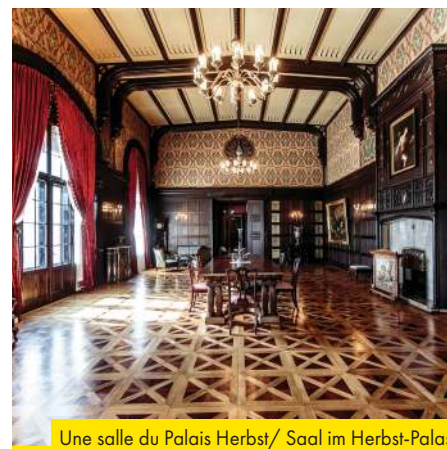
Vue des lofts / Blick von den Lofts

**„ICH HABE NICHTS,
DU HAST NICHTS,
ER HAT NICHTS,
ZUSAMMEN HABEN WIR
ALSO GENUG, UM EINE
FABRIK
AUFMACHEN
ZU KÖNNEN“.**

Wł. Reymont, „Das gelobte Land“



Zone Economique Spéciale de Łódź (ŁSSE) / Lodzer Sonderwirtschaftszone



Une salle du Palais Herbst / Saal im Herbst-Palast



Księży Młyn

In der Stadt gibt es zahlreiche denkmalgeschützte Industriegebäude, welche seit ihrer Revitalisierung neue Funktionen erfüllen. In früheren Fabriken sind Bürogebäude eingerichtet (z.B. Synergia, Zenit), Museen untergebracht, Wohnungen eingebaut, Hotels eröffnet, Hörsäle angelegt, eine Universitätsbibliothek eingezogen und sogar ein Kinder-Freizeitzentrum platziert worden. Auf dem Gelände der Manufaktur befindet sich in der alten Weberei nun das ms2, eine Filiale des Kunstmuseums.

In der „Fabryka Sztuki“ (Kunstfabrik) an der ul. Tymienieckiego 3 befindet sich der Art_Inkubator, ein Ort, der Start-Ups aus dem Bereich des Kreativen Sektors Unterstützung bietet. Moderne

Bürohäuser werden in Łódź u.a. von Skanska, Warimpex und Ghelamco gebaut. Auf dem Gebiet des neuen Łódźer Zentrums entstehen in Kürze über 120.000 m² neue Büroflächen. Derzeit gibt es 360.000 m² (1. Quartal 2017).

Überlegst du, welches Andenken du von deiner Reise mitbringen könntest? Łódź ist kreativ - vielleicht also ein Designerstück? Gib den jungen lokalen Künstlern eine Chance und schau in einer der OFF Piotrkowska-Boutiquen auf dem Gelände der früheren Ramisch-Fabrik (Piotrkowska 138/140) vorbei, suche dir etwas aus den Kreationen der weltbekannten Designer bei Atak Design (Żeligowskiego 43a) aus oder stelle dir dein eigenes

Andenken in einem der Kreativwerkstätten her, von denen wir besonders die Keramikwerkstatt in der Pasaż Róży (Piotrkowska 3) und die Werkstatt RE:Meble (Möbel) (Piotrkowska 17) empfehlen.



La rue Piotrkowska le soir/ Piotrkowska Str. am Abend

Łódź ist im ganzen Land für seine Klub- und Bar-Szene bekannt. Allein auf der Piotrkowska Str. befinden sich etwa 100 Lokale! Verbringe deinen Abend von Bar zu Bar ziehend, lerne Leute kennen, probiere die Küchen der Welt und koste sowohl Biere der besten polnischen Brauereien als auch solche aus den weiter entfernten Ecken der Welt – aus Mexiko, China oder Japan.



La Fabrique d'Art/Incubateur_d'Art /Kunstfabrik/Art_Inkubator

ŁÓDŹ DES AFFAIRES

CE N'EST PAS D'HIER QUE ŁÓDŹ, SURNOMMÉ « LA TERRE PROMISE », ATTIRE LES INDUSTRIELS. AU XIXÈME SIÈCLE, ILS CONSTRUISAIENT ICI LEURS USINES, ILS INSTALLENT AUJOURD'HUI LEURS ENTREPRISES SUR LA ZONE ECONOMIQUE SPÉCIALE DE ŁÓDŹ (ŁSSE) À DES CONDITIONS PRÉFÉRENTIELLES ET RECHERCHENT DANS LES LOCAUX POST-INDUSTRIELS UN CADRE PEU BANAL POUR LES SIÈGES DE LEURS FIRMES.

Łódź est-il toujours aujourd'hui une terre promise où se traitent de bonnes affaires ? Sans aucun doute ! La preuve en est dans les quelque 200 investisseurs de sa Zone Economique Spéciale, parmi lesquels on peut nommer le groupe Bosch Siemens Haugeräte (B/S/H), ABB, Gillette, Indesit - Whirlpool, Fujitsu ou Procter&Gamble. La ŁSSE détient également le Centrum Textorial Park – un immeuble de bureaux de Classe A situé au cœur du périmètre du Moulin du Curé (Księży Młyn) et bâti sur les fondements d'un entrepôt de coton... classé monument historique. Une promenade dans le Księży Młyn est

un incontournable de la visite de Łódź. Ce quartier résidentiel et industriel compact, véritable « ville dans la ville » construite par Karl Scheibler, appartient aux monuments industriels les plus curieux du monde ! On y trouve le bâtiment d'une filature de coton long de plus de 200 m, le plus grand de Łódź, dans lequel sont actuellement aménagés des lofts exclusifs (25 rue Tymienieckiego), une cité d'anciens logements ouvriers, le magasin de l'usine, dit Konsum, la remise du service d'incendie, un hôpital, une école, ainsi que le complexe de palais de Karl Scheibler (siège du Musée du Cinéma) et de son



Ehemalige Arbeiterhäuser / Anciens logements ouvriers

« JE N'AI RIEN, TU N'AS RIEN, IL N'A RIEN. CE QUI FAIT QU'ENSEMBLE NOUS AVONS EXACTEMENT CE QU'IL FAUT POUR CRÉER UNE FABRIQUE »

Wł. Reymont, „Terre promise”



Księży Młyn- Lofts



Parc Źródlika / Źródlika Park



Passage der Rose / Passage de la Rose

gendre Edward Herbst (branche du Musée d'Art). Le Księży Młyn dans son entier a été classé au registre de monuments historiques.

La ville compte de nombreux bâtiments post-industriels qui, une fois revitalisés, acquièrent des fonctions toujours nouvelles. Dans les anciennes usines s'installent des bureaux (par ex. Synergia, Zenit), des musées, des logements, des hôtels, des salles de cours, une bibliothèque universitaire et même un centre de jeux pour enfants. Sur le territoire de la Manufacture, dans les anciens ateliers de tissage se trouve le ms2 – branche du Musée d'Art. Dans la Fabrique d'Art du 3 rue Tymienieckiego se trouve

l'Incubateur_d'Art, lieu de soutien aux start-ups du secteur des industries de la création. Des firmes telle que Skanska, Warimpex i Ghelamco réalisent à Łódź des immeubles de bureaux modernes. Dans le Nouveau Centre de Łódź s'édifieront prochainement plus de 120 000 m² de nouveaux bureaux. Leur superficie était au 1er trimestre 2017 de 360 000 m².

Vous vous demandez quel souvenir rapporter de votre voyage ? Łódź est la création faite ville, alors peut-être une pièce de design ? Donnez sa chance à un jeune artiste local et jetez un œil à l'une des boutiques OFF Piotrkowska dans l'ancienne usine Ramisch (138/140 rue Piotrkowska), choisissez une



ms²



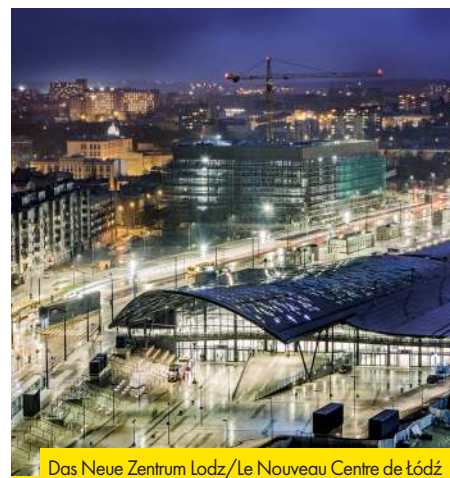
Die „Re:Meble” Werkstatt/Atelier Re:Meble

œuvre d'un designer de renommée mondiale chez Atak Design (43a rue Żeligowskiego) ou réalisez personnellement le souvenir dont vous serez l'auteur dans un des lieux de création : nous vous conseillons de visiter l'atelier de céramique du Passage de la Rose (Pasaż Róży, 3 rue Piotrkowska) ou encore l'Atelier Re:Meble (17 rue Piotrkowska).



OFF Piotrkowska

Et le soir, ce pourquoi Łódź est fameux dans toute la Pologne... ses clubs et ses pubs. Sur la seule rue Piotrkowska se trouvent plus de 100 établissements ! Passez la soirée en allant de pub en pub, rencontrez des gens, goûtez les cuisines du monde et dégustez les bières des meilleures brasseries polonaises ou des coins les plus reculés du monde – Mexique, Chine ou Japon



Das Neue Zentrum Łódź/Le Nouveau Centre de Łódź

KULTUR IN LODZ

**KULTUR IN LODZ
DIE „ALEJA GWIAZD“ („ALLEE DER
STERNCHEN“) AUF DER PIOTRKOW-
SKA STR., DIE FILMHOCHSCHULE,
WELCHE SEIT 60 JAHREN GENERA-
TIONEN DER GRÖßTEN FILMSCHAF-
FENDEN DES POLNISCHEN UND
INTERNATIONALEN KINOS
HERVORBRINGT ODER DAS MUSEUM
FÜR KINEMATOGRAFIE - DAS SIND
NUR EINIGE GRÜNDE, AUS DENEN ES
SICH LOHNT, DIE FILMHAUPTSTADT
POLENS KENNENZULERNEN.**

FILMSAMSTAG

Alles begann im Jahr 1945, als in der ul. Łąkowej 29 die Wytwórnia Filmów Fabularnych (Spielfilmproduktion) eingerichtet wurde. Im Laufe des folgenden halben Jahrhunderts entstand hier die Mehrheit der polnischen Filmproduktionen. Die Filmproduktion besteht heute nicht mehr, jedoch ist der Ort weiterhin eng mit Film und Fernsehen verbunden. Hier haben u.a. Opus Film, die Filмотeka Narodowa und Telewizja Toya ihren Sitz. Zum Pflichtprogramm eines Besuchs von „Hollyódź“ gehört der Besuch des sich in Karl Scheiblers denkmalgeschütztem Palast aus dem 19. Jh. eingerichteten Museums für Kinematographie. Mit dem sich hier befindlichen Fotoplastikon kannst du eine Reise in die Vergangenheit unternehmen. Dieses erlaubt es, die Magie der Vorführungen zu erleben, die bereits unsere Urgroßeltern begeisterte. Gleich um die Ecke ist die Filmhochschule (Staatliche Hochschule für Film, Fernsehen und Theater „L. Schiller“). Lass Dich an diesem berühmten Ort auf den zum Schul kino



Image d'un film / Filmszene

führenden Stufen fotografieren. In ihrer Studentenzzeit setzten sich hier u.a. Roman Polański, Krzysztof Kieslowski und Andrzej Wajda nieder.

Vielleicht möchtest du die Stadt lieber auf den Spuren von Kommissar Alex entdecken? Große Teile der Filmaufnahmen wurden in der nahegelegenen Pfaffenmühle (Księży Młyn) gemacht. Dort befand sich u.a. das Polizeirevier (Tymienieckiego 30a).

Solltest du Lust haben, die Geheimnisse der Entstehung von Animationsfilmen kennenzulernen (z.B. den Oskar gekrönten Film „Peter und der Wolf“) oder dich in eine Märchenrolle versetzen

wollen, dann besuche das Se-ma-for Museum für Animation. Noch keine genauen Pläne für den Abend? Schau dir das Repertoire des Klubs der Filmproduktion in den ehemaligen Produktionshallen und das Kino „Kinematograf“, welches weniger bekannte, anspruchsvolle Filme zeigt, an. Vielleicht wird gerade „Das gelobte Land“ gespielt, ein idealer Vorgeschmack auf den folgenden Tag.

Falls du planst, Lodz im Juli zu besuchen, schreib Dir das Filmfestival „Transatlantyk“ auf den Plan, auf welchem du die Filmpremieren der letzten Monate ansehen kannst.



Pierre et le Loup / Peter und der Wolf



Les escaliers de l'Ecole du Film
/ Treppenstufen der Filmhochschule

SONNTAG DER VIER KULTUREN

Der für einen Oskar nominierte Andrzej Wajda Film erzählt uns, wie Polen, Juden und Deutsche diese gemeinsam das „gelobte Land“ erschufen.

Die Spuren des noch vor 100 Jahren in der Stadt existierenden kulturellen Schmelztiegels hat die Zeit verwischen lassen. An diese erinnern allerdings die über die Stadt verstreuten Gotteshäuser verschiedener Konfessionen, Friedhöfe oder das „Lodzer Vier-Kulturen Festival“.

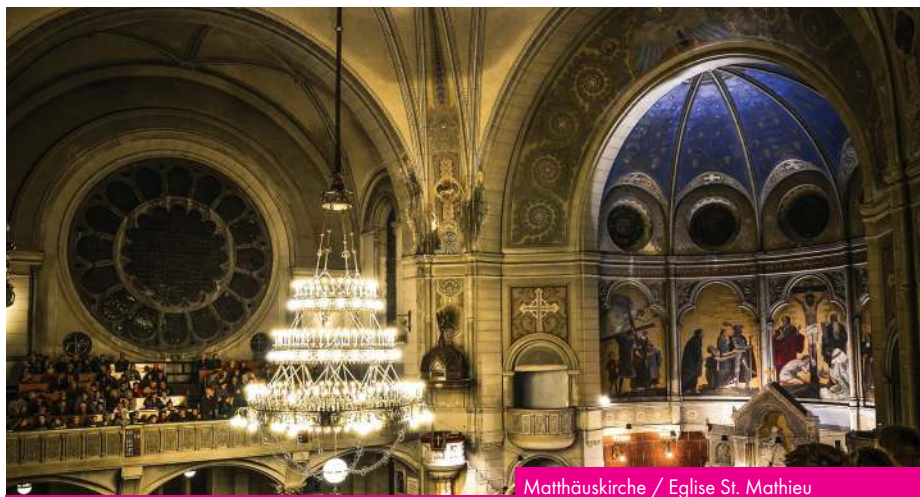
Ein Spaziergang über die städtischen Friedhöfe lohnt sich zu jeder Jahreszeit. Der Cmentarz Żydowski (Jüdischer Friedhof) misst 40 ha und ist die flächenmäßig zweitgrößte jüdische Ruhestätte in Europa. Das sich hier befindliche Mausoleum des Izrael Poznański stellt das größte jüdische Grabmal der Welt dar. Der Stary Cmentarz („Alter Friedhof“) - nur halb so groß - ist katholische, evangelische und orthodoxe Ruhestätte zugleich. Hier wurde einer der größten und zweifelsfrei schönsten Grabmale Europas errichtet – die neugotische Kapelle des Karl Scheibler.



Synagoge in Lodz / Synagoge à Łódź



Jüdischer Friedhof / Cimetière Juif



Matthäuskirche / Eglise St. Mathieu

Zum Erbe des multinationalen Lodz gehört auch seine Küche. Gönn Dir ein einzigartiges Sonntagsfrühstück. Probiere Gerichte einer der vier Küchen: ein deutsches Schnitzel oder Eisbein, russische Blini (Pfannkuchen) mit Kaviar, jüdisches Cymes und gefüllte Gänsehälse oder traditionelle polnische Nudelsuppe und Schweine-schnitzel. Als Nachtisch etwas für die Seele – ein Konzert in der normannischen, evangelisch- augsburgischen Matthäuskirche, die für ihre tolle Akustik bekannt ist. Solltest du während des „Festiwal Łódź Czterech Kultur“ (Lodzer Vier-Kulturen Festivals) hier sein, musst du Dir unbedingt etwas aus dessen Repertoire vornehmen.

Hast du Interesse, deine Kenntnisse über die Kulturen zu vertiefen, die die Entwicklung der Stadt Lodz bedeutend beeinflusst haben? Besuche einen Vortrag im Centrum Dialogu (Zentrum für Dialog) oder dessen Ausstellung, welche das multikulturelle und multiethnische Erbe der Stadt bekannt macht.



Zentrum für Dialog / Centre du Dialogue

ŁÓDŹ DE LA CULTURE

L'ALLÉE DES ÉTOILES SUR LA RUE PIOTRKOWSKA, L'ÉCOLE DU FILM, QUI FORME DEPUIS PLUS DE 60 ANS, GÉNÉRATION APRÈS GÉNÉRATION, LES PLUS GRANDS CRÉATEURS DU CINÉMA POLONAIS ET MONDIAL, ET AUSSI LE SEUL MUSÉE DU CINÉMA EN POLOGNE... CE NE SONT QUE QUELQUES-UNES DES RAISONS POUR LESQUELLES DÉCOUVRIR LA CAPITALE CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA POLOGNE VAUT LA PEINE.

UN SAMEDI DE FILMS

Tout a commencé en 1945, quand, au 29 de la rue łąkowa, fut créé le Studio des Films de Fiction (Wytwórnia Filmów Fabularnych). Tout au long du demi-siècle qui suivit, c'est là que vit le jour la majorité des productions cinématographiques polonaises. Aujourd'hui, le Studio n'existe plus, mais le lieu qui l'abritait reste attaché au film et à la télévision : y ont leurs sièges les studios Opus Film, la Cinémathèque Nationale (Filмотeka Narodowa) et la Télévision Toya. Passage obligé de la visite de HollyŁódź : le Musée du Cinéma, aménagé dans l'historique palais XIXème siècle de Karl Scheibler. Le Photoplastikon qui s'y trouve vous emportera dans le temps. Il vous permettra de ressentir la magie des séances qu'aimaient nos arrière-grands-parents. Juste au coin se trouve l'École du Film (École Nationale Supérieure du Film, de la Télévision et du Théâtre L. Schiller, Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L.Schillera). Prenez-vous y en photo à l'endroit le plus célèbre...



Musée du Cinéma / Museum für Kinematographie

sur l'escalier conduisant au cinéma de l'école. Etudiants, ce sont entre autres Roman Polański, Krzysztof Kieślowski et Andrzej Wajda qui s'y asseyaient.

Mais peut-être préférez-vous visiter la ville sur les traces du Commissaire Alex ? Beaucoup de prises de vue de la série ont été réalisées dans le Księży Młyn tout proche. C'est là que se trouvait en particulier le commissariat de police (30a rue Tymienieckiego).

Si vous avez envie de vous initier aux secrets des films d'animation (dont le « Pierre et le Loup » récompensé par un Oscar) ou de vous incarner en créateur de contes de fées, visitez le Se-ma-for,

Musée de l'Animation. Vous êtes en panne de plans pour la soirée ? Examiner le programme du Club « Le Studio » (Wytwórnia) situé dans d'anciens plateaux de prise de vue et le Cinéma Kinematograf qui fait la promotion de films ambitieux et moins connus. Peut-être passera-t-on justement « Terre Promise » – prélude idéal votre programme du lendemain.

Si vous prévoyez un séjour à Łódź pour juillet, inscrivez Transatlantyk à votre agenda – un festival du film pendant lequel vous rattraperez les premières manquées ces derniers mois. A son répertoire, la part du lion revient aux œuvres des plus grands artistes mondiaux.



Allée des Étoiles / Allee der Sternchen



École du Film / Filmhochschule

LE DIMANCHE DES QUATRE CULTURES

Nommé aux Oscars, le film d'Andrzej Wajda raconte comment des Polonais, des Juifs et des Allemands avaient, ensemble, construit la „terre promise”. Bien qu’il n’y ait que cent ans que dans les rues de la ville régnait un véritable melting-pot des cultures, le temps a effacé les traces de ses multiples racines nationales. Les remémorent, disséminées par la ville, les lieux de culte des diverses confessions, les cimetières ou le Festival Łódź des Quatre Cultures (Łódź Cztzech Kultur).

Qu’importe la saison, une promenade dans les cimetières s’impose. Le Cimetière Juif s’étend sur 40 ha et constitue la seconde nécropole juive en Europe. Et le mausolée d’Izrael Poznański qui s’y trouve est considéré comme le plus important tombeau juif dans le monde. C’est dans le Vieux Cimetière, de moitié plus petit, que reposent les Catholiques, les Orthodoxes et les Evangéliques. C’est là qu’a été édifié un des plus grands et sans doute un des plus beaux tombeaux en Europe – la chapelle néogothique de Karl Scheibler.



Eglise orthodoxe / Orthodoxe kirche



Cimetière juif / Jüdischer Friedhof



Cathédrale de Łódź / Lodzer Kathedrale

Un autre héritage plurinational de Łódź est la cuisine. Faites-en sorte que votre déjeuner de dimanche soit exceptionnel. Dégustez les plats d’une des quatre gastronomies : Schnitzel ou jambonneau allemand ; blini au caviar russes ; cymes ou cou d’oie farci juifs, et peut-être malgré tout les traditionnels bouillon et schabowy (filet de porc pané) polonais... En dessert, quelque chose pour l’âme – un concert au temple évangélique de la confession d’Augsbourg St Mathieu, célèbre pour son acoustique splendide. Et si vous avez la chance d’être justement à Łódź pendant le Festival Łódź des Quatre Cultures – faites obligatoirement votre choix dans le programme du festival !

Vous souhaitez approfondir votre connaissance des cultures ayant une influence majeure sur le développement de Łódź ? Rendez-vous pour une conférence ou une exposition au Centre du Dialogue, qui popularise l’héritage pluriculturel et pluriethnique de notre ville.



Centre du Dialogue / Zentrum für Dialog

ERHOLUNG IN LODZ

MIT WELCHER FARBE WÜRDEST DU LODZ BESCHREIBEN – GRAU, ROT ODER VIELLEICHT GRÜN? ÜBERZEUGE DICH, WIE ÜBERRASCHEND DIE NATUR IN DER GROßTADT SEIN KANN! EIN DRITTEL LODZS BILDEN GRÜNFLÄCHEN – PARKS, GÄRTEN UND PLÄTZE. HIER BEFINDET SICH EINE DER GRÖßTEN STÄDTISCHEN PARKANLAGEN EUROPAS UND EINES DER MODERNSTEN PALMENHÄUSER DES KONTINENTS. TU DIR WAS GUTES UND SCHAU IM PARK „NA ZDROWIE“ VORBEI!

EIN SAMSTAG IN DER NATUR

Es lohnt sich, den Tag mit einer Runde Nordic-Walking durch den Łągiewnicki zu beginnen, einem der größten städtischen Waldgebiete in Europa. Teil dir dabei deine Kraft ein, denn er hat eine Fläche von 1200 ha. Mit offenen Augen und etwas Glück triffst du hier auf Rehe und Wildschweine. An Sommertagen kannst du die Arturówek-Seen mit Boot oder Kajak unsicher machen (im Waldgebiet), dich am Strand entspannen oder – solltest du auf der Jagd nach Adrenalin sein – den Hochseil-Kletterpark nutzen.

Lodz ist eine wirklich grüne Stadt, es gibt hier ca. 40 Parks. Der älteste unter ihnen ist der 1840 angelegte Źródlińska Park. Vor einigen Jahren wurde dieser in einem von einer amerikanischen Firma initiierten Wettbewerb als schönster Park Polens ausgezeichnet. Natürlich darf dieser nicht verpasst werden – ins-



Parc Poniatowski / Poniatowski Park



Arturówek - étang / Arturówek Teich

besondere weil sich gleich nebenan das Palmenhaus befindet, das die Palmenkollektion aus der Orangerie der Fabrikanten und zaristischen Beamten übernahm. Einige der Gewächse zählen mehr als 130 Jahre und die meisten von Ihnen sind min. 18 m hoch. Zum Tagesausklang empfehlen wir einen Abstecher in den Park der Gesundheit. Er bietet mehrere Möglichkeiten, um einen netten Abend zu verbringen: ein romantischer Sonnenuntergang inmitten der blühenden Magnolien des Botanischen Gartens, die schwindelerregende Abfahrt von der größten polnischen Kamikaze Rutsche oder ein spannender Besuch der Saunawelt (Aquapark „Fala“).

🌐 www.zielonalodz.info



Bois de Łągiewnicki / Łągiewnicki Wald



ms²



ms²



Manufaktura

EIN SONNTAG IN EINER DER ALTEN FABRIKEN

Im Reich des Fabrikanten Poznański schlägt erneut das Herz der Stadt. Im 19. Jh. arbeiteten in der Fabrik auf der ul. Ogrodowa Tausende Menschen, heute kommen deren Nachfahren hier mit völlig anderen Zielen her...

Die revitalisierten postindustriellen Bauten aus roten Ziegeln haben sich in einen Ort der Kultur, Unterhaltung und Erholung verwandelt. Die Manufaktura ist zur Visitenkarte Lodzs geworden.

Wie soll man sich in einem Einkaufszentrum mitten im Zentrum der Stadt erholen? Die Manufaktura hat wesentlich mehr zu bieten als nur Geschäfte und Boutiquen. Sie ist eine Stadt in der Stadt mit einem 3 ha großen Marktplatz (Der Marktplatz in Krakau ist mit seinen 4 ha nur wenig größer), auf dem Konzerte stattfinden, im Sommer Strand und Volleyballfeld und im Winter eine Eislaufbahn aufgebaut werden.

Darüber hinaus befindet sich hier Europas größter Springbrunnen. Die Geschichte dieses Ortes bringt das Fabrikmuseum auf interessante Art und Weise nahe. Es lohnt sich, das majestätische Innere des direkt gegenüber des Platzes gelegenen Gebäudes zu besichtigen, in welchem Izrael Poznański wohnte. Derzeit ist dieser „Łódzki Louvre“ Sitz des Stadtmuseums.

Auf Aktive warten die Kletterwand „Stratosfera“ und das Bowlingcenter „Grakula“, auf Kulturinteressierte das Kino „Cinema City“ mit 15 Sälen und 3D Kino, das Kleine Theater und das ms², einer Filiale des Kunstmuseums. Schau unbedingt im „Eksperymentarium“ vorbei, einem interaktiven Wissenschaftszentrum, in dem du deinen Intellekt und deinen Sinn für Humor testen kannst.

Ein einmaliges Erlebnis bietet das Schwimmen im

ehemaligen Löschwasserreservoir auf dem Dach der Manufaktura (Schwimmbad im Andel's Łódź Hotel). Von hier hat man einen wunderbaren Panoramablick über Łódź. Die sich hier befindlichen Restaurants bieten Gerichte aus verschiedenen Teilen der Welt. Ist ein Tag nicht sogar zu wenig für die Erholung in der ehemaligen Fabrik?



Palais d'I. Poznański / Poznański-Palast

LOISIRS A ŁÓDŹ

DE QUELLE COULEUR DÉFINIRIEZ-VOUS ŁÓDŹ – GRIS, ROUGE OU PEUT-ÊTRE... VERT? SOYEZ CONVAINCU QUE LA NATURE DANS UNE GRANDE VILLE A QUELQUE CHOSE POUR SURPRENDRE! UN TIERS DE LA SURFACE DE ŁÓDŹ EST CONSTITUÉ D'ESPACES VERTS – PARCS, JARDINS ET SQUARES. ICI SE TROUVENT UNE DES PLUS VASTES FORÊTS URBAINES ET UNE DES PLUS MODERNES PALMERAIRES D'EUROPE. ET APRÈS LA SANTÉ, ALLEZ AUSSI VOIR... À VOTRE SANTÉ!

SAMEDI AU COEUR DE LA NATURE

Commencez la journée par une promenade en marche nordique dans le Bois de tagiewniki – une des plus vastes forêts se situant en Europe dans les limites d'une ville. Mesurer vos forces à vos ambitions, car il a une étendue de plus de 1200 hectares. Et ouvrez grands les yeux, car avec un peu de chance vous rencontrerez des biches et des sangliers. L'été, vous pouvez naviguer en barque ou en kayak sur l'étang d'Arturówek (dans le parc lui-même), vous reposer sur une plage et, si vous êtes à la poursuite de l'adrénaline – faites un tour au parc aérien.

Łódź est vraiment une ville verte. Il y a ici environ 40 parcs. Le plus ancien, le parc Żródliska, a été fondé en 1840. Il a été déclaré plus beau parc de Pologne



Parc na Zdrowiu / Park na Zdrowiu



La Palmeraie / Palmenhaus



Le Bois de tagiewniki / tagiewniki Wald

y a quelques années à l'occasion d'un concours organisé par une société américaine de jardinage. Il est donc un point obligatoire de votre programme. D'autant plus qu'à côté se trouve la Palmeraie – héritière des collections de palmiers provenant des orangeries des fabricants et des fonctionnaires de l'empire tsariste. Certains des arbres ont plus de 130 ans et atteignent une hauteur de 18 m ! Pour la fin de la journée, rendez-vous au parc « Na Zdrowiu ». Il offre au moins plusieurs scénarios pour une

charmante soirée : un romantique coucher de soleil parmi les magnolias en fleurs du Jardin Botanique, la descente vertigineuse du « Kamikadze », plus grand toboggan de Pologne ou une visite détendante dans le monde des saunas (ces deux derniers à l'aquaparc Fala (la Vague)

🌐 www.zielonalodz.info

DIMANCHE DANS UNE ANCIENNE FABRIQUE

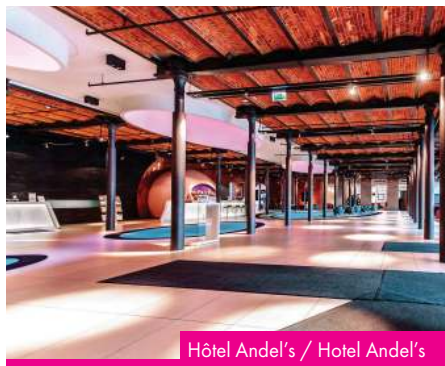
Le cœur de la ville bat à nouveau dans l'empire de Poznański. Des milliers de personnes travaillaient au XIX^{ème} siècle dans la fabrique de la rue Ogrodowa, aujourd'hui, leurs arrière-arrière-petits-enfants y viennent dans de toutes autres intentions... Les anciens bâtiments industriels de brique rouge, revitalisés, se sont transformés en lieux de culture, de divertissement, de loisirs. La Manufaktura est devenue la carte de visite de Łódź.



Palais d'I. Poznański / Poznański-Palast



Porche de la Manufactory / Tor zur Manufaktur



Hôtel Andel's / Hotel Andel's



Main de Rubinstein / Die Hände von Rubinstein

Comment se détendre dans un centre commercial au cœur de la ville? Manufaktura est beaucoup plus que des magasins et des boutiques. C'est une ville dans la ville, avec son vaste Rynek (Place du Marché) de 3 ha (à titre de comparaison, celui de Cracovie est à peine plus grand avec ses 4 ha), sur lequel se donnent des concerts, en été – avec une plage et un terrain de volley-ball, en hiver – avec une patinoire et, de plus, la plus longue fontaine d'Europe. L'histoire de ce lieu, de façon curieuse, rapproche le Musée de l'Usine. Il vaut la peine de

visiter, juste à côté, le palais où habitait Izrael Poznański, et de découvrir les majestueux intérieurs de sa résidence. Ce Louvre de Łódź est désormais le siège du Musée Municipal. Les sportifs ont à leur disposition le mur d'escalade Stratosfera et le bowling Grakula, les amateurs d'art – le multiplexe Cinema City et ses 15 salles, dont une avec écran 3D, le Théâtre Maty et le ms2, branche du Musée d'Art. Entrez obligatoirement à l'Eksperymentarium – centre scientifique interactif où vous pourrez vérifier les capacités de votre intellect

et tester votre sens de l'humour. Attraction unique : nager dans l'ancien réservoir de lutte contre l'incendie situé sur le toit de Manufaktura (piscine de l'hôtel Andel's). Le panorama de Łódź se déploie de là, splendide. Puis délectez-vous d'un dîner entre amis sur le Rynek de la Manufaktura. Ses restaurants offrent des spécialités des coins du monde les plus divers. Mais un seul jour n'est-il pas trop peu pour une récréation au cœur d'une ancienne fabrique ?

SPORT IN LODZ

LODZ BIETET EINE VIELZAHL SPORTLICHER EMOTIONEN! SEIT JAHREN BEHERBERGT ES ZU DEN DUELLEN DER CHAMPIONS LEAGUE UND DER WELTLIGA DIE BESTEN VOLLEYBALLER DER WELT. EINE DER GRÖßTEN UND MODERNSTEN SPORTHALLEN IN POLEN BIETET VIELE NEUE MÖGLICHKEITEN. ES LOHNT SICH AUCH, DER STADT WÄHREND DES „FESTIWALU GÓR“ (FESTIVAL DER BERGE) ODER DES „EXPLORER TRAIL“ FESTIVALS FÜR EXTREMSPORTARTEN UND ABENTEUER IM NOVEMBER EINEN BESUCH ABZUSTATTEN.

Es gibt nichts Besseres, als das Wochenende aktiv zu beginnen. Am besten in einem der größten polnischen Aqua-Parks dem „Fala“. Außer dem Sport-, dem Erholungs- und dem Wellenbecken gibt es hier Polens höchste Kamikaze Rutsche (nur für Leute mit starken Nerven) und Entspannungsbereiche mit Saunen, Massagen und Gradierwerk.

Solltest du am ersten Sonnabend des Monats in Lodz sein, lohnt es sich einen Blick in den Pałac Sportu



Super Enduro

(Sportpalast) zu werfen (Anbau der Sporthalle an der ul. ks. Skorupki 21). Dort werden regelmäßige Börsen mit sportlichen Andenken abgehalten: Klubabzeichen, Eintrittskarten von Wettbewerben, Wimpel, Pokale, Medaillen, Plakate und Ähnliches. So ein Flohmarkt ist das Paradies für Sporthobbyisten. Diese Sporthalle war im letzten halben Jahrhundert in der Stadt konkurrenzlos, bis 2009 die Atlas-Arena – eine der größten (Platz für 13.000 Gäste) und modernsten Sporthallen Polens – eröffnet wurde. Am besten besucht man die Halle während der großen Sportereignisse. Es werden hier u.a. die Champions League der Volleyballer, die Weltliga der Volleyballer und die Europameisterschaften im Volleyball ausgetragen. 2014 war das Objekt Spielstätte der Volleyball-Weltmeisterschaft der Herren. Direkt gegenüber befindet sich der łódzki Klub Sportowy ŁKS (Lodzer Sportklub) – der heute älteste Lodzer Volleyballklub. Lange Jahre repräsentierten zwei Mannschaften Lodz in der „Ekstraklasa“ – ŁKS und Widzew. Sie verbindet viel



Course à pied rue Piotrkowska/ Piotrkowska Straßenlauf

– beide entstanden Anfang des 20. Jh. und beide wurden in ihrer Geschichte polnischer Meister. Hättest du Lust, die Stadt auf den Spuren ihrer bekannten Sportler zu entdecken? Zwei Zöglinge des ŁKS haben Sportgeschichte geschrieben. Der erste gehörte zu den populärsten Sportlern Polens in den 90er Jahren des 20. Jh.: Hochspringer und dreimaliger Olympionike Artur Partyka beendete bereits vor 10 Jahren offiziell seine Karriere, blieb aber in Lodz. Marcin Gortat, Basketballer in der NBA, der seit Jahren in den USA lebt, pflegt hingegen von der Ferne seine Verbindung mit seiner Heimatstadt. Er trägt ein Armband mit der Aufschrift „Bałuty Boy“. Ein weiterer Sportler war mit dem Klub Widzewa verbunden - Zbigniew Boniek begann dort als 18-jähriger in der Saison 1975/1976. Er war an den großen Erfolgen des Lodzer Klubs beteiligt, ebenfalls auf internationaler Ebene. Im Jahr 1982 wurde er zum drittbesten Fußballer Europas gewählt. Mariusz Pudziański, ein bekannter Strong Man, war bei Budowlanych Łódź aktiv, wo er Rugby spielte. Die Rugbymannschaft Lodz gewann mehrfach die polnische Meisterschaft. Wenn du ein aufregendes Rugbyspiel erleben willst, schau im Stadtstadion auf der al. Unii Lubelskiej 2 vorbei.

Abendliches Klettern? – Erklimme eine der höchsten Erhebungen Lodzs – den Rudzka Góra (239 m ü. NN). Von dort oben hat man einen herrlichen Blick über die Stadt, der bei Sonnenuntergang am schönsten ist. Die Abfahrt auf der Sommerrodelbahn lässt an einem heißen Sommertag den Winter herbeisehnen.



Weltmeisterschaft der Volleyball Herren in der Atlas Arena
/Atlas Arena-Championnat du monde de volley-ball masculin

ŁÓDŹ SPORTIF

ŁÓDŹ OFFRE UNE MULTITUDE D'ÉMOTIONS SPORTIVES! DEPUIS DES ANNÉES, LA VILLE ACCUEILLE LES MEILLEURS VOLLEYEURS DU MONDE LORS DES COMPÉTITIONS DE LA LIGUE DES CHAMPIONS ET DE LA LIGUE MONDIALE. UNE DES PLUS GRANDES ET DES PLUS MODERNES SALLES DE SPORT DE POLOGNE CRÉE UNE FOULE DE NOUVELLES OPPORTUNITÉS. IL FAUT VENIR À ŁÓDŹ EN NOVEMBRE LORSQUE S'Y DÉROULE L'EXPLORERS FESTIVAL – FESTIVAL DES MONTAGNES, DES SPORTS DE L'EXTRÊME ET DE L'AVENTURE.

Rien de mieux que commencer un weekend de façon active ! L'idéal : dans un des plus grands complexes aquatiques de Pologne – l'Aquapark „Fala”. Outre ses bassins : sportif, récréatif et son bassin à vagues, il offre le plus grand toboggan de Pologne, le « Kamikadze » (exclusivement pour les personnes aux nerfs solides !) et sa zone de relaxation avec saunas, massages et tour de graduation saline.

Si vous êtes à Łódź le premier samedi du mois, allez jeter un coup d'œil au Palais du Sport (surnom de la Hala Sportowa, au 21 rue P. Skorupki). S'y tient régulièrement une bourse aux souvenirs sportifs – insignes de clubs, billets de compétitions, fanions, coupes, médailles, affiches, etc. Cette foire aux puces est un vrai bonheur pour qui le sport est un hobby ! La Hala Sportowa fut pendant plus d'un demi-siècle un équipement sans concurrents dans la ville, jusqu'à l'ouverture en 2009 de l'Atlas Arena



Aquapark „Fala”

– une des salles de sports et de spectacles les plus vastes (plus de 13 000 places) et les plus modernes de Pologne. Il vaut la peine de visiter l'Arena lors des plus importants événements sportifs. S'y sont tenus en particulier les matchs de la Ligue des Champions et de la Ligue mondiale de volley-ball ainsi que les championnats d'Europe de basket-ball. En 2014, la salle a été l'hôte des Championnats du Monde de Volley-ball masculin. Tout à côté se situe le Club Sportif de Łódź (Łódzki Klub Sportowy – le ŁKS) – plus ancien club de football de Łódź toujours en activité. Pendant de longues années, deux équipes – le ŁKS et le Widzew (nom d'un quartier de Łódź) – représentaient Łódź en Ligue 1. Bien des choses les rapprochaient – elles étaient nées au début du XXème siècle et toutes les deux avaient obtenu dans leur histoire le titre de Champion de Pologne. Mais vous préférez peut-être visiter la ville sur les traces de sportifs célèbres ? Deux pupilles du ŁKS se sont inscrits dans l'histoire du sport. Le premier fit partie des sportifs polonais les plus populaires des années 90 du XXème siècle. Artur Partyka, sauteur en hauteur, triple champion olympique, a terminé officiellement sa carrière sportive il y a plus de dix ans, mais est resté à Łódź. De son côté, Marcin Gortat – basketteur de la NBA, s'il réside au USA depuis des années, n'en maintient pas moins le lien avec sa ville natale et porte au poignet un bracelet frappé de l'inscription « Bałuty Boy », du nom d'un autre quartier de Łódź. Un autre sportif est lié au club de Widzew – Zbigniew Boniek, qui y fit son entrée à 18 ans lors de la saison 1975-1976.



Rudzka Góra - Piste de luge / Sommerrodelbahn

Il fut le coréalisateur de grands succès du club de Łódź, y compris dans l'arène internationale. Il fut élu en 1982 troisième meilleur footballeur européen. Mariusz Pudziański, Homme fort connu (« Homme le plus fort du monde » 2002-2008), fut joueur au club Budowlani Łódź, où il jouait... au rugby. Les rugbymen de Łódź ont été à de nombreuses reprises champions de Pologne. Si vous avez envie d'assister à un match de rugby excitant, allez au Stade Municipal, 2 allée Unii Lubelskiej.

Une ascension le soir – allez à la conquête d'une des plus hautes collines de Łódź – la Rudzka Góra (230 m d'altitude). De là s'étend un panorama magnifique sur le centre-ville, encore plus beau au coucher du soleil. A la descente par la piste de luge par un jour de canicule estivale, vous ressentirez la nostalgie de l'hiver.



Stade municipal / Stadtstadion

VERANSTALTUNGSKALENDER /CALENDRIER DES ÉVÈNEMENTS

JANUAR/JANVIER

Hochzeitsmesse/Salon du mariage
www.targislubne.pl

Großes Orchester der Weihnachtshilfe/Grand Orchestre d'Aide de Noël
www.wosp.org.pl

FEBRUAR/FÉVRIER

**Landwirtschaftsmesse „Ferma“
/Foire Agricole Ferma**
www.targiferma.com.pl

**Baummesse Interbud/ La salon du
bâtiment Interbud**
www.interbud.interservis.pl

MÄRZ/MARS

**„Dotknij Teatru Festival“ („Theater
zum Anfassen“)/Festival Touchez le
Théâtre**
www.dotknij-teatru.pl

**Frankofonii Festival/Festival de la
Francophonie**
www.aflodz.pl

**Festival der angenehmer und
unangenehmer Kunst/ Festival des
Arts d'Agrément et de Désagrément**
www.powszechny.pl

**„Kolorowa Tolerancja“/„Farbenfrohe
Toleranz“/Tolérance Colorée**
www.centrumdialogu.com

**Lodzer Bildungsmesse
/Salon de l'Éducation de Łódź**
www.targiedukacyjne.com

**Night of The Proms-Classic Meets
Pop**
www.notp.com

Studencki Przegląd Piosenki Turystycznej YAPA (Studentisches Urlaubsliedertreffen YAPA/Revue Etudiante de la Chanson Touristique YAPA)
www.yapa.art.pl

**Regionalbiermesse/Salon des bières
régionales - „Piwowary“**
www.piwowary.interservis.pl

**Messe des regionalen Tourismus
„Auf Tuchfühlung mit Kultur“/„Au
Confluent des Cultures“, Salon des
Régions Touristiques**
www.targi.lodz.pl

APRIL/AVRIL

**Akademische Job-Messe/Salon
Universitaire de l'Emploi**
www.atp.lodz.pl

**Festival der Wissenschaft, Technik
und Kunst/Festival de la Science, de
la Technique et de l'Art**
www.festiwal.lodz.pl

**FRU Festival – Polnisches Contact-Improvisation Festival/Festival FRU –
Festival Polonais Contact Improvisations**
www.aoia.pl

**Łódź Marathon/Marathon de Łódź
„Dbam o Zdrowie“ („Ich achte auf
meine Gesundheit“/« Je prends soin
de ma santé »)**
www.lodzmaraton.pl

Gesamtpolnisches Animationsfestival/Festival National de l'Animation
www.polskaanimacja.pl

**Ärzte und Veterinärmediziner
Kongress „Vetmedica“/„Vetmedica“,
Salon de la Médecine et Congrès de
la Pratique vétérinaire**
www.vetmedica.com.pl

Immobilienmesse/Foire de l'Immobilier
www.lodzkietargi.pl

**Messe für Foto-, Audio-und Videotechnik „Film Video Foto“/„Film Video
Foto“, Foire du matériel Photographique, Cinéma, Audio et Vidéo**
www.flmvideofoto.pl

**„Techconfex“ – Messe für Maschinen, Technologie, Rohstoffe und
Accessoires der Textilindustrie
/„Techconfex“, Salon des Machines,
Technologies, Matières premières et
Accessoires pour l'industrie textile.**
www.techconfex.interservis.pl

MAI

**Piotrkowska Straßenlauf/Course
dans la rue Piotrkowska**
www.biegpiotrkowska.pl

**Festival der Theaterschulen/Festival
des Ecoles de Théâtre**
www.festiwal szkol teatralnych.pl

**Theaterfestival „Karuzela“/Festival
Théâtral „Carrousel“**
www.fb.com/TeatralnaKaruzela

Juwenalia
www.juwenalia.lodz.pl, www.juwenalia.uni.lodz.pl

**Lodzer Ballett-Treffen/Rencontres de
Ballet de Łódź**
www.operalodz.com

Łódź Design Festival
www.lodzdesign.com

**Maifest im Botanischen Garten
/Pique-nique au Jardin Botanique**
www.botaniczny.lodz.pl

**Internationale Triennale der Stoffe
(alle 3 Jahre, als nächstes 2019)
/Triennale Internationale du Tissu
(prochaine édition – 2019)**
www.muzeumwlokiennictwa.pl/triennale

**Wahl der Miss Łódź/Miss Pays de
Łódź**
www.muzeumwlokiennictwa.pl/triennale

Nacht der Museen/Nuit des Musées

www.fb.com/Noc.Muzeow.w.Lodz

Gesamtpolnisches Kinder - und Jugendtheatertreffen „Dziatwa”/ „Dziatwa”, Revue Nationale des Théâtres pour Enfants et Adolescents

www.fb.com/dziatwa

Senioralia

www.seniorzy.uml.lodz.pl

„TOWARY” – Messe für polnische Mode und polnisches Design/Foire de la mode et du design polonais

www.fb.com/towarytowary

Manufaktur-Geburtstag/Anniversaire de la Manufaktura

www.manufaktura.com

JUNI/JUIN

Basketmania

www.fb.com/ineedbasketmania

Kindertag/Journée de l'Enfant

www.atlasarena.pl

Festival des gutes Geschmacks /Festival du Bon Goût

www.festiwaldobregosmaku.eu

„Folkowe Inspiracje” International Jugend Festival/ Festival de la Jeune Création

www.folkoweinspiracje.pl

„Fotofestival” – Internationales Fotografie Festival/Fotofestival - Festival International de la Photographie

www.fotofestival.com

Grand Prix Jazz Melomani

www.jazz-melomani.pl

Łódź Street Food Festival

www.piotrkowska217.pl

Internationales Naturfilmfestival „W. Puchalski” (alle 2 Jahre, als nächstes 2019)/ Festival International W. Puchalski du Film Naturaliste (biennale, prochaine édition en 2019)

www.wfo.com.pl

Kultureller Sommerauftakt im Helenów-Park/ Début culturel de l'Été au parc Helenów

www.centrumdialogu.com

Radrennen von „Solidarność” und von den Olympiateilnehmer/ Course cycliste de „Solidarność” et des Champions Olympiques

www.wyscig.com.pl

JULI/JUILLET

Festival der Farben/Festival des Couleurs

www.festiwalkolorow.pl

Sommerbühne – Treffen der Kleinen Theaterformen/Scène d'été – Revue des Petites Formes Théâtrales

www.letnia-scena.pl

Picknick bei Grohman (jeden Sonabend)/Pique-nique chez Grohman (chaque samedi)

www.fb.com/PiknikuGrohmana

„Plaza Open” – Polnische Meisterschaft im Beachvolleyball/ Plage Open – Championnat de Pologne de Beach-Volley

www.plazaopen.pl

„Transatlantyk” Filmfestival /Transatlantyk Festival - Festival du Film

www.transatlantyk.org

Geburtstag der Stadt Lodz/ Anniversaire de Łódź

www.fb.com/LodzkieCentrumWydarzen

JULI/AUGUST/JUILLET/AOÛT

Geyer Music Factory (jeden Freitag)/ Geyer Music Factory (chaque vendredi)

www.fb.com/GeyerMusicFactory

„Kolory Polski” Wanderfestival der Łództer Philharmonie/ „Coloris de la Pologne” Festival Itinérant de la Philharmonie de Łódź

www.kolorypolski.pl

LDZ Alternatywa (jeden Donnerstag)/LDZ Alternatywa (chaque jeudi)

www.ldzalternatywa.pl

Sommerliches Kinematografenvergnügen (an Freitagen und Sonntagen)/ Cinéma d'été et de divertissement (les vendredis et samedis)

www.kinomuzeum.pl

Sommerliche Jazz Akademie/ Académie d'été du Jazz

www.letniaakademijazzu.pl

„Polówka” - Sommerliches Filmfestival/ „Polówka” („Plein-Air”), Festival d'Été du Film

www.polowka.com

AUGUST/AOÛT

Festival des Feuers/Festival du Feu

www.manufaktura.com

Manu Summer Jazz Sundays (jeden Sonntag)/ Manu Summer Jazz Sundays (chaque dimanche)

www.manu.art.pl

Internationales Theaterfestival „Retro/Per/Spektywy” (alle 2 Jahre)/ Festival International de Théâtre Retro/Per/Spectives (tous les deux ans)

www.chorea.com.pl

Gedenken an die Auflösung des Ghettos Litzmannstadt/Commémoration de la liquidation du Ghetto de Litzmannstadt

www.centrumdialogu.com

SEPTEMBER/SEPTEMBRE

„AnimArt“ – Internationales Festival für Animationskunst/ AnimArt, Festival International des Arts de l'Animation

www.arlekin.lodz.pl

„DOMOFFON“ – Festival für alternative Musik/DOMOFFON – Festival de Musique Alternative

www.fb.com/domoffon

Lodzer Vier-Kulturen-Festival/ Festival Łódź des Quatre Cultures

www.4kultury.pl

Lichtfestival „Light Move Festival“/ „Festival d'art cinétique de la lumière“

www.lightmovefestival.pl

Łódź Business Run

www.lodzbusinessrun.pl

Łódź Tango Salon Festival

www.tangosalon.pl

Regional-Mixer/ Mixer Régional

www.mixer.lodzkie.pl

Gesamtpolnischer Tag der Kindergartenkinder/ Journée Nationale de l'Ecole Maternelle

www.dzieńprzedszkolaka.pl

Messe für physikalische Medizin und Rehabilitation/Salon de la Physiothérapie et de la Réadaptation

www.rehabilitacja.interservis.pl

Job-Messe/Salon de l'Emploi

www.targi.lodz.pl

Zoo-Messe „Pet Fair“/„Pet Fair“, Salon Zoologique

www.petfair.pl

„The Look of The Year“ (Film Gala)/ The Look of The Year (Gala Final)

www.thelookoftheyear.pl

„Urbanator Days“

www.urbanatordays.com

OKTOBER/OCTOBRE

Festival der Filmkritiker „Kamera Akcja!“/ Kamera Akcja! Festival des Critiques Cinématographiques

www.kameraakcja.com.pl

Festival „Wort und Musik der Jesuiten“/ Festival „Le Mot et la Musique chez les Jésuites“

www.ujezuitow.eu

Filmlnteractive Festival

www.filmlnteractive.eu

Gala Dyplomowa ASP / Gala de Remise des Diplômes de l'Académie des Beaux-Arts (ASP)

www.asp.lodz.pl

Łódź Tattoo Days

www.tattoodays.pl

Łódź Young Fashion

www.asp.lodz.pl

Manufaktura Fashion Week

www.manufaktura.com

Internationales Comic- und Spielefestival/ Festival International de la BD et des Jeux

www.komiksfestiwal.com

Internationales Festival der Musikproduzenten „Soundedit“/ „Soundedit“, Festival International des Producteurs de Musique

www.soundedit.pl

Messe für ökologische und regionale Lebensmittel „Natura Food“ & beECO – Messe des ökologischen Lebensstils/ „Natura Food“, Salon de l'Alimentation Ecologique et Régionale & beECO – Salon du Style de Vie Ecologique

www.naturafood.pl

NOVEMBER/NOVEMBRE

ECOmade Festival/ Festival ECOMade

www.ecomadefestival.pl

Explorers Festival

www.explorersfestival.pl

„Festival der christlichen Kultur“/ Festival de la Culture Chrétienne

www.fkch.wlodzi.com

Medienfestival „Człowiek w Zagrożeniu“ („Mensch in Gefahr“)/ „Człowiek w Zagrożeniu“ („L'Homme menacé“), Festival des Média

www.festiwalmediow.art.pl

Forum des europäischen Kinos „Cinergia“/ „Cinergia“, Forum du Cinéma Européen

www.cinergiafestival.pl

Łódź Disco Fest

www.atlasarena.pl

Internationales Festival der musikalischen Individualität „Aleksander Tansman“ (alle 2 Jahre, als Nächstes 2018)/ Festival International Alexandre Tansman des Individualités Musicales p. 27 (tous les deux ans, prochaine édition en 2018)

www.tansman.lodz.pl

Internationales Welt-Klassik Theater-festival/ „Nowa Klasyka Europy”/ „Nouveaux Classiques de l’Europe”), Festival International du Théâtre Classique Mondial
www.nowaklasyka.pl

Unabhängigkeits-Picknick/ Pique-nique de l’Indépendance
www.manufaktura.com

„Salon des Interessanten Buches”/ Salon du Livre Curieux
www.salonciekawejksiazki.pl

Internationale Logistikkmesse „INTRALOMAG”/ INTRALOMAG, Salon de la Logistique d’Entrepôt
www.targi.lodz.pl

Segel-und Wassersportmesse „Boatshow”/ „Boatshow”, Salon de la Plaisance et des Sports Nautiques
www.boatshow.pl

DEZEMBER/DÉCEMBRE

„Chanuka” – Lichtfest/Hanoukka – Fête des Lumières
www.centrumdialogu.com

Weihnachtsmarkt in Manufaktura/ Marché de Noël à la Manufaktura
www.manufaktura.com

Weihnachtsmarkt auf der Piotrkowska Str./ Marché de Noël sur la rue Piotrkowska
www.lcw.lodz.pl

Messe für studentische Kunst/Salon de l’Art Etudiant
www.asp.lodz.pl

CYKLISCHE VERNASTALTUNGSREIHEN /EVÈNEMENTS RÉCURRENTS

Öko-Messe im „OFF Piotrkowska” (an jedem Sonnabend)/ Eco-Salon à OFF Piotrkowska chaque samedi
www.ekotarg-lodz.pl

Konzerte in der Laube im Źródlińska Park (jeden Sonntag von Mai bis September)/ Concerts dans le kiosque du Parc Źródlińska (chaque dimanche de mai à septembre)
www.zielonalodz.info

Songwriter Festival (an jedem Sonnabend von Mai bis September)/ Songwriter Festival chaque samedi de mai à septembre
www.fb.com/songwriterlodzfestiwa

Kräuterdonnerstage – Workshops im Botanischen Garten (jeden Donnerstag von April bis Oktober)/ Les jeudis des Herbes – Ateliers au Jardin Botanique chaque jeudi d’avril à octobre
www.zielonalodz.info

REISEVERANSTALTER UND EVENTAGENTUREN /LES TOUR-OPÉRATEURS LOCAUX ET LES AGENCES ÉVÈNEMENTIELLES

Konsorcjum Polskich Biur Podróży Trade&Travel Company
www.rezerwujwakacje.com.pl

Biuro podróży BIS
www.bislcc.pl

Centrum Inicjatyw na rzecz Rozwoju REGIO
www.regiocentrum.pl

Towarzystwo Przyjaciół Łodzi
www.tpłodzi.eu

Grupa Fabricum
www.fabricum.pl

Acora Events
<https://pl-pl.facebook.com/Acora-Events-240125969406266/>

Eventy Diamenty
www.eventydiamenty.pl

Connectiva
www.connectiva.pl

Grupa DJ Show
www.djshow.pl

Fotosaloniki
www.fotosaloniki.pl

Die Redaktion trägt keine Verantwortung für Terminänderungen der Veranstaltungen. Aktuelle Informationen können von den Internetseiten der Veranstalter abgerufen werden.

/La Rédaction n’est pas responsable des changements de dates des événements. On peut retrouver les données exactes sur les pages internet des organisateurs.

INFORMATIONEN/INFORMATIONS

AUSGEWÄHLTE ÜBERNACHTUNGSOBJEKTE /ÉTABLISSEMENTS D'HÉBERGEMENT SÉLECTIONNÉS

Das Übernachtungsangebot ist sehr reich und vielfältig. Es gibt in Łódź Hotels, die internationale Auszeichnungen erhalten haben, Hotels mit jahrhundertealter Tradition, welche in ihren Räumen berühmte Gäste beherbergten und auch kleine, gemütliche Hotels für jeden Geldbeutel. Das Andel's Hotel Łódź, im früheren Gerätehaus Von Izrael Poznański ist ein Meisterstück der Revitalisierung eines Industriegebäudes.

Es wurde mehrfach für seine Architektur und sein Design ausgezeichnet und im Dezember 2011 von den Nutzern des Portals TripAdvisor auf den 2. Platz in der Kategorie „Angesagtes Hotel“ gewählt. Viele Jahre war das Grand Hotel auf der Piotrkowska das eleganteste. Gebaut wurde es zum Ende des 19. Jh. und war für die damalige Zeit äußerst modern (Gasbeleuchtung, Zimmer mit Sanitäranlagen, tragbare Waschbecken). Hier wohnten u.a. Henryk Sienkiewicz, Isadora Duncan, Kirk Douglas und Artur Rubinstein.

L'offre d'hébergement est riche et très variée. On trouve à Łódź des hôtels distingués dans les concours internationaux, des hôtels aux traditions centenaires qui ont vu des hôtes illustres franchir leur seuil, et aussi des auberges accueillantes pour toutes les bourses... Le Andel's Hotel Łódź, aménagé dans l'ancienne filature d'Izrael Poznański est un chef-d'œuvre de revitalisation d'un édifice post-industriel. Il a été récompensé à maintes reprises pour son architecture et son design et a été en décembre 2011 salué par les utilisateurs de TripAdvisor comme le deuxième hôtel le plus à la mode en Pologne. Pendant de nombreuses années, l'hôtel le plus élégant était l'Hôtel Grand sur la rue Piotrkowska. Il fut édifié à la fin du XIXème siècle et

était pour cette époque un établissement ultra-moderne (éclairage au gaz, chambre disposant d'installations sanitaires – des lavabos portables). Y ont logé entre autres Henryk Sienkiewicz, Isadora Duncan, Kirk Douglas ou Arthur Rubinstein

Ambasador Centrum****,
al. Piłsudskiego 29, tel. (+48) 42 677 15 20
www.hotelambasador.eu

Ambasador Premium****,
ul. Kilińskiego 145, tel. (+48) 42 677 15 40
www.hotelambasador.eu/premium/hotel

andel's Hotel Łódź****,
ul. Ogrodowa 17, tel. (+48) 42 279 10 00
www.andelslodz.com

DoubleTree by Hilton****,
ul. Łąkowa 29, tel. (+48) 42 208 80 00
www.lodz.doubletreebyhilton.com

Holiday Inn****, ul. Piotrkowska 229/231
tel. (+48) 42 208 20 00, www.hilodz.com

Novotel Centrum Łódź****,
al. Piłsudskiego 11a, tel. (+48) 42 254 39 00
www.accorhotels.com

Ambasador Chojny***,
ul. Kosynierów Gdyńskich 8, tel. (+48) 42 646 43 22, www.hotelambasador.eu

Borowiecki***, ul. Kasprzaka 7/9
tel. (+48) 42 288 01 00, www.hotelborowiecki.pl

Campanile***, al. Piłsudskiego 27
tel. (+48) 42 664 26 00, www.campanile-lodz.pl

Focus***, ul. Łąkowa 23/25
tel. (+48) 42 637 12 00, www.focushotels.pl

Grand Hotel***, ul. Piotrkowska 72
tel. (+48) 42 633 99 20, www.grandlodz.pl

Iness Hotel***, ul. Wróblewskiego 19/23
tel. (+48) 42 684 45 54, www.inesshotel.pl

mHotel***,
ul. św. Teresy od Dzieciątka Jezus 111
tel. (+48) 42 652 99 90, www.mhotel.eu

NoBo Hotel***, ul. Liściasta 86
tel. (+48) 42 234 14 61, www.nobohotel.pl

Qubus***, al. Mickiewicza 7
tel. (+48) 42 275 51 00, www.qubushotel.com

Reymont***, ul. Legionów 81
tel. (+48) 42 633 80 23, www.hotelewam.pl

Światowit***, al. Kościuszki 68
tel. (+48) 42 636 36 37, www.centrumhotele.pl

Tobaco***, ul. Kopernika 64
tel. (+48) 42 207 07 07, www.hotelitobaco.pl

Vigo***, ul. Limanowskiego 126
tel. (+48) 570 222 606, www.vigo-hotel.pl

Agat**, ul. Strykowska 94
tel. (+48) 42 659 71 93, www.agathotel.pl

B&B** Hotel Łódź Centrum, al. Kościuszki 16
tel. (+48) 42 207 00 40, www.hotelbb.pl

Ibis**, al. Piłsudskiego 11
tel. (+48) 42 638 67 00, www.ibis.com

Mazowiecki**, ul. 28 Pułku Strzelców Kaniowskich 53/57, tel. (+48) 42 637 43 33
www.hotelmazowiecki.com

Polonia Palast**, ul. Narutowicza 38
tel. (+48) 42 632 87 73, www.centrumhotele.pl

Savoy**, ul. Traugutta 6
tel. (+48) 42 632 93 60, www.centrumhotele.pl

Boss**, ul. Tatrzańska 11
tel. (+48) 42 676 31 13, www.hotel-boss.pl

Nu Hotel*, al. Piłsudskiego 141
tel. (+48) 42 674 07 36, www.nuhotel.pl

Boutique Hotel's
al. Piłsudskiego 10/14, tel. (+48) 42 681 22 22
www.hotels24.com.pl
www.hotels24.com.pl/nasze-obiekty/boutique-hotels-lodz-pilsudskiego

Stare Kino Cinema Residence
ul. Piotrkowska 120, tel. (+48) 42 207 27 27
www.cinemahotel.pl

Arrivia Bed & Breakfast
ul. Narutowicza 24 m.34,
tel. (+48) 42 661 01 00, www.arrivia.eu

Loft Apartments

ul. Tymienieckiego 25c, tel. (+48) 730 25 25 25
www.loftaparts.pl

Cynamon, ul. Sienkiewicza 40, tel. (+48) 42 209 34 79, www.cynamonhostel.pl

Elan, al. Piłsudskiego 143
tel. (+48) 42 676 66 66, www.taniespanie.org

Flamingo Hostel,
ul. Sienkiewicza 67, tel. (+48) 42 661 18 88
www.lodz.flamingo-hostel.com

Fresco, ul. 6 Sierpnia 80, tel. (+48) 508 108 245, www.fb.com/hostelfresco

Go Hostel, ul. Rewolucji 1905 r. nr 48
tel. (+48) 536 203 009, www.gohostel.pl

Hostelik Wiktoriański, ul. Sienkiewicza 40
tel. (+48) 785 647 266, www.hostelik.eu

Lawenda, ul. Studzienna 7
tel. (+48) 693 663 086,
www.hostel-lawenda.pl

Luna, ul. Limanowskiego 157
tel. (+48) 42 651 95 25, www.hostelluna.pl

Molo, ul. Okopowa 70/106
tel. (+48) 42 656 22 69, www.hostelmolo.pl

Music Hostel, ul. Piotrkowska 60
tel. (+48) 533 533 263, www.music-hostel.pl

**Jugendherberge
/Auberges de jeunesse**
ul. Legionow 27, tel. (+48) 42 630 66 80
www.yhlodz.pl

**Jugendherberge
/Auberges de jeunesse**
ul. Zamenhofa 13, tel. (+48) 42 636 65 99
www.yhlodz.pl

RESTAURANTVERZEICHNIS /GASTRONOMIE

Die traditionelle Küche Lodzs bezieht ihr Erbe aus vier Kulturen, die vor 100 Jahren in der Stadt lebten – der polnischen, der russischen, der deutschen und der jüdischen. Zum Kanon der Speisekarten Lodzs gesellen sich zudem typische Gerichte seiner Arbeiterklasse – Zalewajka (Sauermehlsuppe) und Sauerkraut mit Erbseneinlage. Beide Gerichte haben es auf die Liste der zertifizierten Traditionsprodukte des Ministeriums für Landwirtschaft und den ländlichen Raum geschafft. Es lohnt sich, sie zu probieren. Nicht ohne Grund trägt Lodz zudem den Titel „Party-Hauptstadt Polens“. Bars befinden sich hier quasi an jeder Ecke und in fast jedem Hinterhof der Piotrkowska Straße. Es ist eine gute Idee, abends von Bar zu Bar zu ziehen.

La cuisine traditionnelle de Łódź est l'héritière des quatre nations qui, il y a cent ans peuplaient cette ville – Polonais, Russes, Allemands et Juifs. Le menu typique de Łódź comprend également les repas du Łódź ouvrier – la soupe zalewajka et le chou aux pois. Les deux plats ont été inclus sur La liste officielle des Produits Traditionnels du Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural. Ils méritent d'être goûtés. Ce n'est pas sans raison que Łódź est appelé la capitale polonaise des clubs. On y trouve des Pub à chaque coin de rue et plus précisément... dans chaque cour de la rue Piotrkowska. Errer de pub en pub est une riche idée pour une soirée.

RESTAURANTS / RESTAURANTS

Analogia, Stary Rynek 2
tel. (+48) 42 636 56 56, www.analogia.pl

Anatewka
www.anatewka.pl
ul. 6 Sierpnia 2/4, tel. (+48) 42 630 36 35
ul. Karskiego 5, Manufaktura
tel. (+48) 42 633 22 77

ato sushi, ul. 6 Sierpnia 1/3
tel. (+48) 42 207 99 99, www.atosushi.pl

Bawelna ul. Karskiego 5 (Manufaktura)
tel. (+48) 42 633 34 44,
www.fb.com/Bawelna

Bierhalle – Restauracja – Browar / Restaurant – Brewery, ul. Drewnowska 58 Manufaktura, tel. (+48) 42 632 03 76 www.bierhalle.pl

Bierhalle (Esplanada) – Restauracja – Browar / Restaurant – Brewery
ul. Piotrkowska 100, (+48) 507 663 851
www.bierhalle.pl

Brednia, ul. Piotrkowska 86
tel. (+48) 507 084 007
www.fb.com/Breadnia

Bułgarska, ul. Piotrkowska 69
tel. (+48) 42 207 27 60 www.restauracja69.pl

Cesky Film, ul. Tymienieckiego 25
tel. (+48) 881 403 888, www.ceskyfilm.pl

Cud Miód Fabryczna, ul. Traugutta 2
tel. (+48) 690 001 769,
[www.fb.com/Cud Miód Fabryczna](http://www.fb.com/Cud_Miód_Fabryczna)

Drukarnia, ul. Piotrkowska 138/140
tel. (+48) 42 672 80 01
www.drukarniaoff.pl

Farina Bianco, al. Piłsudskiego 14
tel. (+48) 601 700 715,
[www.fb.com/Farina Bianco](http://www.fb.com/Farina_Bianco)

Galicja, ul. Ogrodowa 19a, Manufaktura
tel. (+48) 42 630 88 55
www.galicjamanufaktura.pl

Gęsi Puch, ul. Stefanowskiego 17
tel. (+48) 42 651 99 99
www.gesipuchrestauracja.pl

Gronowski & Buddha Pub
ul. Tymienieckiego 22/24
tel. (+48) 42 673 02 90, www.buddhapub.pl

Jerry's Burger, ul. Piotrkowska 85
tel. (+48) 733 040 900
www.fb.com/jerrysburger1

Klub Spadkobierców,
ul. Piotrkowska 77 tel. (+48) 607 216 116
www.klub-spadkobiercow.com.pl

Lavash, ul. Piotrkowska 69
tel. (+48) 660 525 379, www.lavash.pl

La Vende, ul. DREWNOWSKA 58
Manufaktura, tel. (+48) 42 633 22 26
www.lavende.eu

La Vende Bistro, ul. Piotrkowska 76
tel. (+48) 881 501 035,
www.fb.com/LaVendeBistro

Lokal, pasaż Schillera
tel. (+48) 666 899 323, www.lokal-lodz.com

Manekin, ul. Sierpnia 1, tel. (+48) 42 671 07 84, www.manekin.pl

Mitmi restobar, ul. Piotrkowska 138/140
tel. (+48) 508 523 566
www.fb.com/MITMIrestobar

Motywy, ul. Traugutta 14
tel. (+48) 42 207 40 69
www.fb.com/restauracjamotywy

Piknik ul. Traugutta 3
tel. (+48) 662 335 934
www.fb.com/piknikcom

Piotrkowska Klub, ul. Piotrkowska 97
tel. (+48) 42 630 65 73, www.97.com.pl

Piwnica łódzka, ul. Sienkiewicza 67
tel. (+48) 690 022 972,
www.restauracja-piwnicalodzka.pl

Polka, ul. Ogrodowa 19a
Manufaktura, tel. (+48) 42 630 35 30
www.restauracjapolka.pl

Pozytyvka, ul. Piotrkowska 72
tel. (+48) 42 630 28 52
www.fb.com/pozytyvka

Quale, ul. Narutowicza 48
tel. (+48) 42 253 80 39
www.qualerestaurant.pl

Revelo, ul. Wigury 4/6
tel. (+48) 42 636 86 86, www.revelo.pl

SerVanika, ul. Piotrkowska 55
(w podwórzu / во дворе)
tel. (+48) 42 630 75 45, www.servantka.pl

Spółdzielnia, ul. Piotrkowska 138/140
tel. (+48) 608 202 572
www.spoldzielnia-lodz.pl

Stare Kino by Antoine Lopez
ul. Piotrkowska 120, tel. (+48) 733 773 325
www.fb.com/starekinorestauracja

Szyby Lustra, al. J. Piłsudskiego 14
tel. (+48) 534 302 413
www.fb.com/szybylustra

Tari Bari Bistro, tel. (+48) 728 507 323,
www.fb.com/TariBariBistro

CAFÉS/CAFÉS

Babkarnia, ul. Piramowicza 2
tel. (+48) 518 411 317, www.babkarnia.pl

Cafe Galeria Verte, ul. Piotrkowska 113/115, tel. (+48) 507 084 007
www.fb.com/Cafe.Verte

Cafe Wolność, Plac Wolności 7
tel. (+48) 509 284 285, www.cafewolnosc.pl

Chatka Ech, ul. Piotrkowska 112
tel. (+48) 533 218 003, www.chatkaech.pl

Cukiernia Wasiakowie, ul. Traugutta 2
tel. (+48) 42 649 71 60, www.cukiernia.eu

Daleko Blisko, ul. Piotrkowska 138
tel. (+48) 784 335 102
www.fb.com/dalekoblisko.cafe

Dekadencja, ul. Piotrkowska 35
tel. (+48) 690 504 435

Klubokawiarnia Owoce i Warzywa
ul. Traugutta 9, tel. (+48) 502 592 966
www.owoceiwarzywa.com

Litera Cafe księgarnia-kawiarnia
(Buchhandlung und café/ librairie et café), ul. Nawrot 7, tel. (+48) 693 654 322
www.fb.com/litera.cafe

Manufaktura czekolady Chocolate Story, ul. Piotrkowska 217,
tel. (+48) 575 111 943
www.fb.com/manufakturaczekoladylodz

Montag ul. Piotrkowska 107,
tel. (+48) 608 632 532,
www.fb.com/montag

Niebieskie Migdały, Plac Wolności 12
ul. Sienkiewicza 40, ul. Piotrkowska 200
tel. (+48) 609 511 484
www.niebieskie-migdaly.pl

Pijalnia Czekolady Wedel,
ul. Karskiego 5, Manufaktura
tel. (+48) 42 631 00 36,
www.wedelpijalnie.pl

Pijalnia Czekolady Wedel
ul. Piotrkowska 69
tel. (+48) 661 961 864,
www.wedelpijalnie.pl

U Milscha, ul. Łąkowa 21
tel. (+48) 505 376 382,
www.umilscha.pl

ZET Cafe, ul. Targowa 61/63,
tel. (+48) 42 275 59 67,
www.fb.com/zet.cafe

EINKAUFSMÖGLICHKEITEN IN ŁÓDŹ /ŁÓDŹ ET SON OFFRE DE SHOPPING

Łódź ist eine Stadt der Kreativindustrie, was sich mit allen Sinnen im Bereich des Off Piotrkowska erleben lässt. Dort bietet sich eine Alternative zu den überfüllten, auf Konsum ausgerichteten Einkaufszentren. In Musikclubs, Klub-Cafés oder den Werkstätten der lokalen Modedesigner kannst du den Blick schweifen lassen und einzigartige Dinge erwerben. Die Stadt ist andererseits auch für das größte Einkaufs-, Service und Vergnügungszentrum Polens (gleichzeitig eines der weltweit größten) bekannt. Manufaktura wurde mehrfach ausgezeichnet, u.a. für ihre Innovationen, für die Verbindung des Einzelhandels mit Kultur und Freizeitangebot in einem revitalisierten Postindustriekomplexes. Im Jahre 2010 erhielt sie das Goldene Zertifikat der Polnischen Tourismusorganisation. Falls du einen Einkaufsbummel in Łódź planen solltest, denke daran, dass hier eine Menge bekannter Firmen entwirft und näht – u.a. Monnari, Hexeline, Olimpia und Tatum.

Łódź est une ville d'industries créatives, dont vous ferez l'expérience à l'aide de vos cinq sens dans la zone Off Piotrkowska. C'est une alternative aux centres commerciaux surpeuplés et braqués sur la consommation. Dans les clubs musicaux, les

cafés-clubs, les ateliers des créateurs de mode et designers locaux, vous vous reposerez et ferez des achats exceptionnels. La ville est célèbre pour son centre de commerce, services et loisirs le plus grand de Pologne mais aussi un des plus importants en Europe. La Manufaktura a reçu maintes récompenses, en particulier pour sa qualité d'innovation – l'association entre la culture, les divertissements et le commerce dans un espace revitalisé. Elle a reçu en 2010 le Certificat d'Or de l'Organisation Polonaise du Tourisme du meilleur produit touristique de l'année. Si vous envisagez des achats à Łódź, souvenez-vous qu'ici conçoivent et réalisent nombre de firmes d'habillement reconnues – telles que Monnari, Hexeline, Olimpia ou Tatum.

EINKAUFSZENTREN /CENTRES COMMERCIAUX

Galeria Łódzka, al. Piłsudskiego 15/23,
www.galeria-lodzka.pl

M1, ul. Brzezińska 27/29
www.lodz.m1-centrum.pl

Manufaktura, ul. Drewnowska 58
www.manufaktura.com

Pasaz Łódzki, al. Jana Pawła II 30
www.chpasazlodzki.pl

Port Łódź, ul. Pabianicka 245
www.portlodz.pl

Sukcesja, al. Politechniki 1
www.sukcesja.eu

Tulipan, al. Piłsudskiego 94, www.chtulipan.pl

STÄDTISCHE MÄRKTE /MARCHÉS URBAINS

Bałucki Rynek, Bałucki Rynek 1
www.baluckirynek.pl

Górniak, ul. Piotrkowska 317
www.fb.com/TargowiskoGorniak

Zielony Rynek, Plac Barlickiego
www.zielonyrynek.pl

OFF PIOTRKOWSKA

ul. Piotrkowska 138/140
tel. (+48) 42 272 30 72
www.fb.com/OFFPiotrkowska

Die Lodzer sind für ihren Hang zur alternativen Kultur bekannt, weshalb das OFF Piotrkowska zu den angesagtesten Orten der Stadt zählt. Hier konzentrieren sich Modeschöpfer und Designer. Einer von wenigen Orten, an dem man Kleidung von kleineren Herstellern und somit einzigartige Stücke erwerben kann.

Auf der Suche nach interessanten Möbelstücken sollte dem Möbelhaus Yellow ein Besuch abgestattet werden. Hier sind Architekturwerkstätten junger Kreativer angesiedelt, von deren Arbeiten man sich für seine Innenausstattung inspirieren lassen kann.

Viele der hier eröffneten Klub-Cafés und Restaurants sind nicht allein für ihre ausgezeichnete Küche sondern auch für ihre kulturellen Beiträge bekannt, die von Ausstellungen junger Künstler über Filmvorführungen bis hin zu Bildhauer-Workshops reichen (z.B. die von der Werkstatt für künstlerische Keramiken „Indygo“ angebotenen Workshops, bei denen Grundtechniken der Herstellung erlernt werden können).

Nicht nur die jungen Lodzer Musiker sind häufige Gäste in Musikklubs wie dem DOM, die sich zum Ziel gesetzt haben, die „Lodzer Klub Traditionen“ hoch zu halten. Auf der langen Liste der kreativen Orte des OFF Piotrkowska findet jeder etwas für seinen Geschmack.

Les habitants de Łódź sont connus pour leur amour de la culture alternative, et c'est pourquoi OFF Piotrkowska est un des endroits les plus branchés de la ville. Ici concepteurs de mode et designers ont trouvé où jeter l'ancre. C'est un des rares endroits où l'on peut acheter des vêtements de créateurs confidentiels en étant sûr de leur unicité. A la recherche de meubles curieux, on doit aller voir la Meublothèque Yellow, et qui recherche des idées pour l'aménagement d'un intérieur doit entrer dans

les ateliers d'architectes dont les sièges sont ici, dirigés par des gens jeunes et créatifs. Beaucoup des cafés-clubs et des restaurants ouverts ici ne sont pas connus seulement pour leur excellente cuisine, mais également pour leurs initiatives culturelles, telles qu'expositions de jeunes artistes, projections de films ou ateliers d'arts plastiques (dans ceux qu'organise l'Atelier de Céramique Artistique Indygo, on peut s'initier aux rudiments de leur réalisation). Les jeunes (et pas seulement) musiciens de Łódź sont fréquemment les hôtes des clubs musicaux, tels que DOM, qui se fixe pour but de maintenir la tradition du „Łódź des clubs“. Sur la longue liste des lieux de création d'OFF Piotrkowska, chacun est certain de trouver quelque chose pour lui-même.

KULTUR UND UNTERHALTUNG /CULTURE ET DIVERTISSEMENT

Ausstellungen, Festivals und Spektakel werden zunehmend in ehemaligen Fabrikgebäuden organisiert. In den alten Fabriken, welche die Visitenkarte des Lodz des 19. Jh. bilden, haben sich Museen wie das Stadtmuseum, das Museum für Kinematographie, das Zentrale Textilmuseum, das Fabrikmuseum und das Kunstmuseum (eines der ältesten der Welt) eingerichtet. Moderne Kunst kann in zahlreichen, über die Stadt verstreuten Galerien bewundert werden.

Les expositions, festivals et spectacles sont toujours plus volontiers accueillis dans des locaux post-industriels. Des musées – entre autres le Musée de la Ville de Łódź, le Musée du Cinéma, le Musée Central du Textile, le Musée de la Fabrique et le Musée d'Art (notez au passage que c'est un des plus anciens dans le monde !) se sont installés dans les anciens palais et fabriques, cartes de visite du Łódź du XIXème siècle.

KINOS/CINÉMAS

Kino Bodo, ul. Rewolucji 1905 r. nr 78/80
tel. (+48) 539 80 18 58, www.kinobodo.pl

Kino Charlie, ul. Piotrkowska 203/205
tel. (+48) 42 636 00 92, www.charlie.pl

Kino Cinema City
ul. Karskiego 5, Manufaktura
tel. (+48) 42 664 64 64, www.cinema-city.pl

Kino Helios, al. Politechniki 1 (Sukcesja) tel.
(+48) 42 299 92 70, www.helios.pl

Kino Kinematograf, Plac Zwycięstwa 1
tel. (+48) 42 674 09 57, www.kinomuzeum.pl

Kina ŁDK (Przytulne i Szpulka)
ul. Traugutta 18, tel. (+48) 797 326 168
www.ldk.lodz.pl

Multikino, al. Piłsudskiego 5
tel. (+48) 42 299 71 10, www.multikino.pl

THEATER / THÉÂTRES

Teatr Chorea, ul. Tymienieckiego 3
(Art_Inkubator), tel. (+48) 506 103 207,
www.chorea.com.pl

Teatr im. Stefana Jaracza
ul. Kilińskiego 45, tel. (+48) 42 662 33 33/35
www.teatr-jaracza.lodz.pl

Teatr Lalek Arlekin, ul. 1 Maja 2
tel. (+48) 42 633 08 94, www.teatrarlekin.pl

Teatr Logos, ul. Marii Skłodowskiej
- Curie 22, tel. (+48) 42 637 65 45
www.logos.art.pl

Teatr Mały w Manufakturze
ul. Drewnowska 58b, tel. (+48) 42 633 24 24
www.teatr-maly.pl

Teatr Muzyczny, ul. Północna 47/51
tel. (+48) 42 678 19 68
www.teatr-muzyczny.lodz.pl

**Teatr Nowy im. Kazimierza
Dejmka**, ul. Zachodnia 93
tel. (+48) 42 630 20 86, www.nowy.pl

Teatr Piccolo, ul. Tuwima 34
tel. (+48) 42 630 05 94, www.teatrpiccolo.pl

Teatr Pinokio, ul. Kopernika 16
tel. (+48) 42 636 66 90, www.teatrpinkio.pl

Teatr Powszechny, ul. Legionów 21
tel. (+48) 42 633 50 36, www.powszechny.pl

Teatr Studyjny, ul. Kopernika 8
tel. (+48) 42 636 41 66
www.teatrstudyjny.lodz.pl

**Teatr Szwalnia – Centrum
Kultury Niezależnej**
ul. Struga 90, tel. (+48) 665 338 171,
www.teatrszwalnia.pl

Teatr V6, ul. Żeromskiego 74/76
tel. (+48) 42 661 88 51, www.teatrv6.pl

Teatr Wielki, pl. Dąbrowskiego
tel. (+48) 42 633 31 86, www.operalodz.com

Teatr Zamiast
al. J. Piłsudskiego 135 (Wi-Ma)
tel. (+48) 663 530 129, www.teatrzamiast.pl

Fundacja Kamila Maćkowiaka,
ul. Sienkiewicza 55/31, (+48) 794 460 500,
www.fundacjamackowiaka.org

KUNSTFABRIK/ART_INKUBATOR /L'ART FABRIQUE/L'ART_INKUBATOR

ul. Tymienieckiego 3, (+48) 42 646 88 65
www.fabrykasztuki.org

PHILHARMONIE / PHILHARMONIQUE

im. Artura Rubinsteina,
ul. Narutowicza 20/22
tel. (+48) 42 6647979,
www.filharmonia.lodz.pl

MUSEEN / MUSÉES

**Stadtmuseum Lodz
/ Musée de la Ville de Łódź**
ul. Ogrodowa 15, tel. (+48) 42 254 90 11
www.muzeum-lodz.pl

**Museum „Dętka” Kanal / Musée
du Canal „Dętka”**
pl. Wolności 2, tel. (+48) 42 654 00 82
www.muzeum-lodz.pl

**Museum für Sport und Tourismus
/ Musée du Sport et du Tourisme**
ul. Ks. Skorupki 21, tel. (+48) 42 636 40 53
www.muzeum-lodz.pl

**Museum der Glaubensrichtungen
und deren Kulturen / Musée des
Cultures et des Traditions Cultuel-
les**, pl. Wolności 2,
tel. (+48) 42 250 51 31, www.muzeum-lodz.pl

Kunstmuseum/ Musée d'Art ms, ul.
Więckowskiego 36
tel. (+48) 42 639 12 69, www.msl.org.pl

Kunstmuseum/ Musée d'Art ms², ul.
Ogrodowa 19
tel. (+48) 42 634 39 48, www.msl.org.pl

**Kunstmuseum Herbst-Palast
/ Musée d'Art-Palais Herbst**
ul. Przędzalniana 72, tel. (+48) 42 674 96 98
www.palacherbststa.org.pl

**Zentrales Textilmuseum/ Musée
Central du Textile**,
Piotrkowska 282 Eingang von der Milionowa
Str. /entrée depuis la rue Milionowa ,
tel. (+48) 42 683 26 84
www.cmwł.pl

**Freilichtmuseum der Lodzer Hol-
zarchitektur/ Musée en Plein-Air
de l'Architecture en Bois**
ul. Piotrkowska 282, (wejście od
ul. Milionowej / entrée rue
Milionowa), tel. (+48) 42 683 26 84
www.cmwł.pl

**Fabrykmuseum / Musée de la Fa-
brique**, ul. Drewnowska 58
Manufaktura tel. (+48) 42 664 92 93
www.muzeumfabryki.pl

**Museum für Kinematographie
/ Musée du Cinéma**
pl. Zwycięstwa 1, tel. (+48) 42 674 09 57
www.kinomuzeum.pl

**Se-Ma-For Animationsmuseum
/ Se-Ma-For Musée de l'Animation**
ul. Sienkiewicza 100
tel. +48 512 011 071,
www.se-ma-for.com

**Archäologie-und Ethnographie-
-Museum /Musée Archéologique
et Ethnographique** pl. Wolności 14,
tel. (+48) 42 632 84 40, www.maie.lodz.pl

Museum der Unabhängigkeit (MTN)/ Musée des Traditions d'Indépendance (MTN)
ul. Gdańska 13, tel. (+48) 42 632 71 12
www.muzeumtradycji.pl

MTN- Ausstellung „Martyrologium von Radegast“ / MTN-Branche de la Martyrologie de Radogoszcz
ul. Zgierska 147, tel. (+48) 42 655 36 66,
www.muzeumtradycji.pl

MTN- Ausstellung „Bahnhof Radegast“ / MTN-Branche de la Station de Radegast
al. Pamięci Ofiar Litzmannstadt Getto 12
tel. (+48) 42 291 36 27 www.muzeumtradycji.pl

Museum für Kunstbücher / Musée du Livre Artistique,
ul. Tymienieckiego 24, tel. (+48) 502 626 466
www.fb.com/BookartMuseum

Museum der städtischen Verkehrsbetriebe / Musée des Transports Urbains,
ul. Wierzbowa 51, tel. (+48) 42 672 12 07
www.muzeum.mpk.lodz.pl

Museum für Wissenschaft und Technik (Experymentarium) / Musée de la Science et de la Technique (Experymentarium),
ul. DREWNOWSKA 58, Manufaktura
tel. (+48) 42 633 52 62
www.experymentarium.pl

Pharmaziemuseum Prof. Jan Muszyński/ Musée de la Pharmacie Prof. Jan Muszyński
pl. Wolności 2, tel. (+48) 42 632 17 15
www.muzeumfarmacji.eu

Museum der Medizinischen Hochschule / Musée de l'Université de Médecine,
ul. Żeligowskiego 7/9
tel. (+48) 42 639 32 70, www.umed.pl

Museum der Universität Łódź / Musée de l'Université de Łódź,
ul. Franciszkańska 1/5, tel.: (+48) 42 635 57 26
www.uni.lodz.pl/ouni/muzeum

Geologisches Museum der Uni Łódź / Musée de Géologie de l'Université de Łódź, ul. Kopcińskiego 31
tel.: (+48) 42 635 45 93
www.muzeum.geo.uni.lodz.pl

Naturkundemuseum / Musée d'Histoire Naturelle
ul. Kilińskiego 101, tel. (+48) 42 665 54 89
www.biol.uni.lodz.pl/muzeum

Museum für Bildung in der Region Łódź / Musée de l'Éducation du Pays de Łódź
ul. Wólczańska 202
tel.: (+48) 537 462 100
www.pbw.lodz.pl/muzeum_oswiaty.htm

Traditionsstube des ZWiK/ Chambre de la Tradition du Service des Eaux et de l'Épuration (ZWiK)
ul. Wierzbowa 52
tel. (+48) 42 677 82 99
www.zwik.lodz.pl

Museum des Luftschutzbunkers in Brus / Musée – Abri antiaérien de Brus
ul. Konstantynowska 98
tel. (+48) 514 091 937
www.schronbrus.org.pl

Museumsbetriebshof Brus / Dépôt Musée de Brus
ul. Konstantynowska 115
tel. (+48) 797 559 992
www.kmst.pl/zajezdniabrus

EC 1

Planetarium Wissenschafts-und Technikzentrum/Centre de la Science et de la Technique
ul. Targowa 1/3, tel. (+48) 42 600 61 00
www.planetariumec1.pl
www.centrumnaukiec1.pl

KUNSTGALLERIEN/ GALERIES

Miejska Galeria Sztuki - Ośrodek Propagandy Sztuki,
ul. Sienkiewicza 44, tel. (+48) 42 674 10 59
www.mgslodz.pl

MGS - Galeria Bałucka, Stary Rynek 2
tel. (+48) 42 657 58 52, www.mgslodz.pl

MGS - Galeria Re:Medium
ul. Piotrkowska 113, tel. (+48) 42 632 24 16
www.mgslodz.pl

MGS - Galeria Willa, ul. Wólczańska 31
tel. (+48) 42 632 79 95, www.mgslodz.pl

Adi Art, ul. Piotrkowska 60,
tel. (+48) 42 636 80 55, www.adi-art.com

FF, ul. Traugutta 18
tel. (+48) 797 326 191, www.galeriaff.eu

Galeria Fotografii ŁTF,
ul. Piotrkowska 102
tel. (+48) 42 633 09 82, www.ltf.com.pl

Galeria ASP, ul. Piotrkowska 68
tel. 600 835 209, www.fb.com/Galeria ASP

Galeria Kobro, ul. Wojska Polskiego 121,
ASP pawilon A
tel. (+48) 42 254 75 24, www.asp.lodz.pl

Ikona, ul. Fabryczna 19
tel. (+48) 42 674 34 99, www.galeriaikona.pl

Manhattan, ul. Piotrkowska 118,
tel. (+48) 601 354 494, www.pos.lodz.pl

Signum Project, ul. Piotrkowska 85
www.fb.com/signumproject

Wschodnia, ul. Wschodnia 29/3
tel. (+48) 42 661 76 03, www.wschodnia.pl

Galeria Związku Polskich Artystów Plastyków „Na piętrze”
ul. Piotrkowska 86, tel. (+48) 42 632 73 56
www.zpap.org.pl

DISKOTHEKEN, KLUBS, BARS / DISCOTHÈQUES, PUBS, CLUBS

Ambasada,
ul. Zielona 13
tel. (+48) 516 278 611,
www.fb.com/AmbasadaClub

Bajka Disco Club, ul. Piotrkowska 90
tel. (+48) 530 530 581
www.fb.com/bajkadiscoclub

Biblioteka, ul. Struga 7
tel. (+48) 42 633 76 77
www.fb.com/pubbiblioteka

Czekolada, ul. Piotrkowska 55
tel. (+48) 663 566 344
www.klubczekolada.pl/lodz

Foto Cafe 102
ul. Piotrkowska 102
tel. (+48) 502 660 121
www.fotocafe102.pl

Irish Pub, ul. Piotrkowska 77
tel. (+48) 42 632 48 76,
www.irishpub.pl

Iron Horse, ul. Tuwima 16
tel. (+48) 42 632 75 58, www.ironhorse.pl

Klub DOM, ul. Piotrkowska 138/ 140
tel. (+48) 601 385 310
www.fb.com/klubDOM

Kokoo, ul. Moniuszki 1
tel. (+48) 695 346 655, www.klubkokoo.pl

Lordi's, ul. Piotrkowska 102
tel. (+48) 662 366 366, www.lordisclub.com

Łoża, ul. Piotrkowska 85
tel. (+48) 509 808 425, www.lozclub.pl

Łódź Kaliska, ul. Piotrkowska 102
(w podwórzu / in the yard)
tel. (+48) 42 630 69 55
www.klub.lodzkaliska.pl

New York, Piotrkowska 62
tel. (+48) 661 382 618, www.newyork.net.pl

Niebostan, ul. Piotrkowska 17
(w podwórzu / in the yard)
tel. (+48) 501 120 766
www.fb.com/niebostan

Pewex, ul. Narutowicza 28
tel. (+48) 501 701 434, www.pewex.lodz.pl

Przechowalnia, ul. 6 Sierpnia 5
tel. (+48) 42 630 21 41
www.przechowalnia.art.pl

Scenografia Klub, ul. Zachodnia 81/83
tel. (+48) 534 707 705
www.klubscenografia.pl

Siódemki, ul. Piotrkowska 77
tel. (+48) 602 805 699
www.fb.com/klub.siodemki77

Teatr Club, ul. Moniuszki 4a
tel. (+48) 508 508 488
www.fb.com/TeatrClubLodz

Wytwórnia Klub, ul. Łąkowa 29
tel. (+48) 42 639 55 01, www.wytwornia.pl

SONSTIGES/ AUTRES

Aquapark „Fala” / Aquaparc „Fala” al. Unii Lubelskiej 4,
tel. (+48) 42 640 08 00, www.aquapark.lodz.pl

Atlas Arena - Multifunkcyjna Hala / Atlas Arena - salle polyvalente,
al. Bandurskiego 7
tel. (+48) 42 272 15 07
www.atlasarena.pl

Seilrutsche/ Tyrolienne
ul. DREWNOWSKA 58, tel. (+48) 42 664 92 89
www.manufaktura.com

Hochseil-Kletterpark „Arturówek” / Parc aérien Arturówek
ul. Studencka 20/24, tel. (+48) 535 555 007,
www.parklinowylodz.pl

Trampolin-Park „Saltos” / Parc de Trampolin „Saltos”
ul. Wydawnicza 5, tel. (+48) 796 357 750
www.saltos.pl

Spaßbad „Wodny Raj” („Wasserparadies”) / Piscine „Wodny Raj” („Paradis Aquatique”)
ul. Wiernej Rzeki 2, tel. (+48) 42 250 70 11
www.mosir.lodz.pl

Sommerrodelbahn auf dem Góra Rudzka (Berg Rudzka) / Piste de luge sur Rudzka Góra, ul. Starorudzka 46/50, tel. (+48) 42 680 21 20
www.bacowkaujozka.pl

PRAKTISCHE INFORMATIONEN /INFORMATIONS PRATIQUES BUSSE UND STRAßENBAHNEN /AUTOBUS ET TRAMWAYS

In Łódź gibt es ein gut ausgebautes Straßenbahn- und Busnetz mit Nachtverbindungen. Die Straßenbahnen fahren nicht nur im Stadtgebiet von Łódź, sondern verbinden dieses zusätzlich mit nahegelegenen kleineren Umlandgemeinden. Die Geschichte der elektrischen Straßenbahn geht in Łódź bis zum Ende des 19. Jh. zurück. Interessantes Detail: zwischenzeitlich verkehrten Waggonen 1. und 2. Klasse, welche sich durch die Auflagen auf den Sitzen unterschieden.

Le réseau des liaisons par tramways et autobus de Łódź est bien développé, y compris en nocturne. Les tramways ne desservent pas seulement Łódź même mais relient la capitale de l'agglomération aux petites villes situées à proximité. L'histoire des tramways électriques remonte à Łódź à la fin du XIX^{ème} siècle. Une curiosité est qu'ils comportaient alors des wagons de 1^{ère} et 2^{ème} classes et que ce qui les distinguait étaient... les coussins sur les sièges.

Fahrplanauskünfte und weitere Informationen unter:
Horaires et informations complémentaires sur:
www.mpk.lodz.pl

TAXIS/ TAXI

Taxi 6400-400, (+48) 42 6400 400

Taxi Dwa-Dwa, (+48) 42 6300 200

Taxi MERC, (+48) 42 650 50 50

Taxi MPT, 19191, (+48) 42 19 191

Taxi Nova, (+48) 611 11 11

Taxi Plus, (+48) 800 500 500

Taxi Green Cab, tel. (+48) 42 233 63 33

Taxi Rydwany Miasta, tel. (+48) 512 504 030

AUTOVERMIETUNGEN / LOCATION DE VOITURES

Avis, ul. Maczka 35
tel. (+48) 607 036 308

Avis Centrum, ul. Łąkowa 29
tel. (+48) 42 633 21 41

Europcar, ul. Maczka 35
tel. (+48) 665301638

Express, ul. Karskiego 5
tel. (+48) 42 632 80 44

Hertz, ul. Maczka 35
tel. (+48) 42 686 60 01

Sixt, ul. Maczka 35
tel. (+48) 22 511 15 51

Speed, ul. Maczka 35
tel. (+48) 42 681 03 44

FAHRRADVERLEIH / LOCATION DE BICYCLETES

Cykel, Stary Rynek 1,
tel. (+48) 790 233 675
www.rowerycykel.pl

Fundacja im. Jagiełły
ul. Żeglarska 9
tel. (+48) 609 230 765
www.fundacjajagiello.pl

ÖFFENTLICHES LODZER FAHRRADVERLEIHSYSTEM / LE VÉLO PUBLIC DE ŁÓDŹ

Dieses bildet eine alternative Fortbewegungsmöglichkeit, um Strecken innerhalb der Stadt schnell zurückzulegen. Die Nutzer des Öffentlichen Fahrradverleihsystems haben über 100 Verleihstationen und mehr als 1000 Fahrräder zur Verfügung.

C'est un moyen de transport alternatif qui permet de se déplacer rapidement dans la ville. Les cyclistes en ŁRP ont à leur disposition plus de 100 stations et plus de 1000 vélos.

tel. (+48) 42 620 00 00, 42 205 98 80
www.lodzkirowerpubliczny.pl

ANDENKEN / SOUVENIRS

Bardzo rozsądnie, ul. Piotrkowska 142

Cepelia, ul. Ogrodowa 19 a (Manufaktura),
Stary Rynek 1

Cepelianka, ul. Piotrkowska 97

Geograf, ul. Próchnika 8

Pan Tu Nie Stał, ul. Piotrkowska 138/140
(OFF Piotrkowska)

**Touristische Infopunkt
/Point d'Information Touristique**

Manufaktura

Eingang von der Zachodnia Str./ entrée depuis
la rue Zachodnia

Tytka na Piotrkowskiej,
ul. Piotrkowska 115/119

ZWiK, ul. Wierzbowa 52

**Touristeninformationen
/Information Touristique**

ul. Piotrkowska 28

**Touristik Zentrum „Księży Młyn”
/Centre du Touriste Księży Młyn**

ul. Księży Młyn 12



TOURISTENINFORMATIONEN / INFORMATION TOURISTIQUE

**ul. Piotrkowska 28
/ 28 rue Piotrkowska**,
tel. (+48) 42 208 81 81

Öffnungszeiten:

Mai bis September

Mo.-Fr. 9-19 Sa. 10-18 So. 10-16

Oktober bis April

Mo.-Fr. 9-18 Sa. 10-18 So. 10-15

Heures d'ouverture:

mai-septembre: lun.-ven. 9-19, sam. 10-18,

dim. 10-16; octobre-avril: lun.-ven. 9-18,

sam. 10-18 dim. 10-15

www.lodz.travel

Stary Rynek 1, tel. (+48) 42 661 46 66
www.fb.com/StowarzyszeniePrzyjaciolStaregoMiastaWlodzi

Manufaktura (Markt/Marché),

Manufaktura (Markt/Marché)

tel. (+48) 695 131 113;

Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 10-22 Uhr, Sa./So. 10-21 Uhr

Heures d'ouverture: lun.-sam. 10-22 ; dim. 10-21

**Touristik Zentrum „Księży Młyn”
/Centre du Touriste Księży Młyn**

ul. Księży Młyn 12, tel. (+48) 513 712 411

www.fb.com/centrum_turysty_ksiezy_mlyn

Öffnungszeiten: Mi.-So. 10-16 Uhr

Heures d'ouverture: mar.-dim. 10-16



LOHNENSWERTE ZIELE

A VOIR :



- 1 PIOTRKOWSKA STRABE
RUE PIOTRKOWSKA
- 2 KSIĘŻY MŁYN
KSIĘŻY MŁYN
- 3 MANUFAKTURA
MANUFAKTURA
- 4 I.K.POZNAŃSKI-PALAST
PALAIS DE I.K.POZNAŃSKI
- 5 KANAL „DĘTKA” MUSEUM
MUSÉE DU CANAL „DĘTKA”
- 6 KUNSTMUSEUM MS1/MS2
MUSÉE D'ART MS/MS2
- 7 WANDMALEREI „RUBINSTEIN”
PEINTURE MURALE RUBINSTEIN
- 8 TUWIM BANK
BANC DE TUWIM
- 9 MUSEUM FÜR KINEMATOGRAFIE
MUSÉE DU CINÉMA
- 10 L-KINDERMANN-VILLA
VILLA L. KINDERMANN
- 11 JÜDISCHER FRIEDHOF
CIMETIÈRE JUIF
- 12 WEIßE FABRIK
FABRIQUE BLANCHE
- 13 EC1
- 14 HERBST-PALAST
PALAIS HERBST
- 15 AQUAPARK FALA

 HOTEL
HÔTEL

 HOSTEL, HERBERGE
AUBERGE, REFUGE

 THEATER
THÉÂTRE

 KINO
CINÉMA

 MUSEUM
MUSÉE

 WANDMALEREIEN
PEINTURES MURALES

 ŁÓDZER MÄRCHENPFAD
LA PISTE DES CONTES DE FÉE À ŁÓDŹ

 TOURISTENINFORMATION
INFORMATION TOURISTIQUE

 BAHNHOF
GARE FERROVIAIRE

 BUSBAHNHOF
GARE ROUTIÈRE

 FLUGHAFEN
AÉROPORT